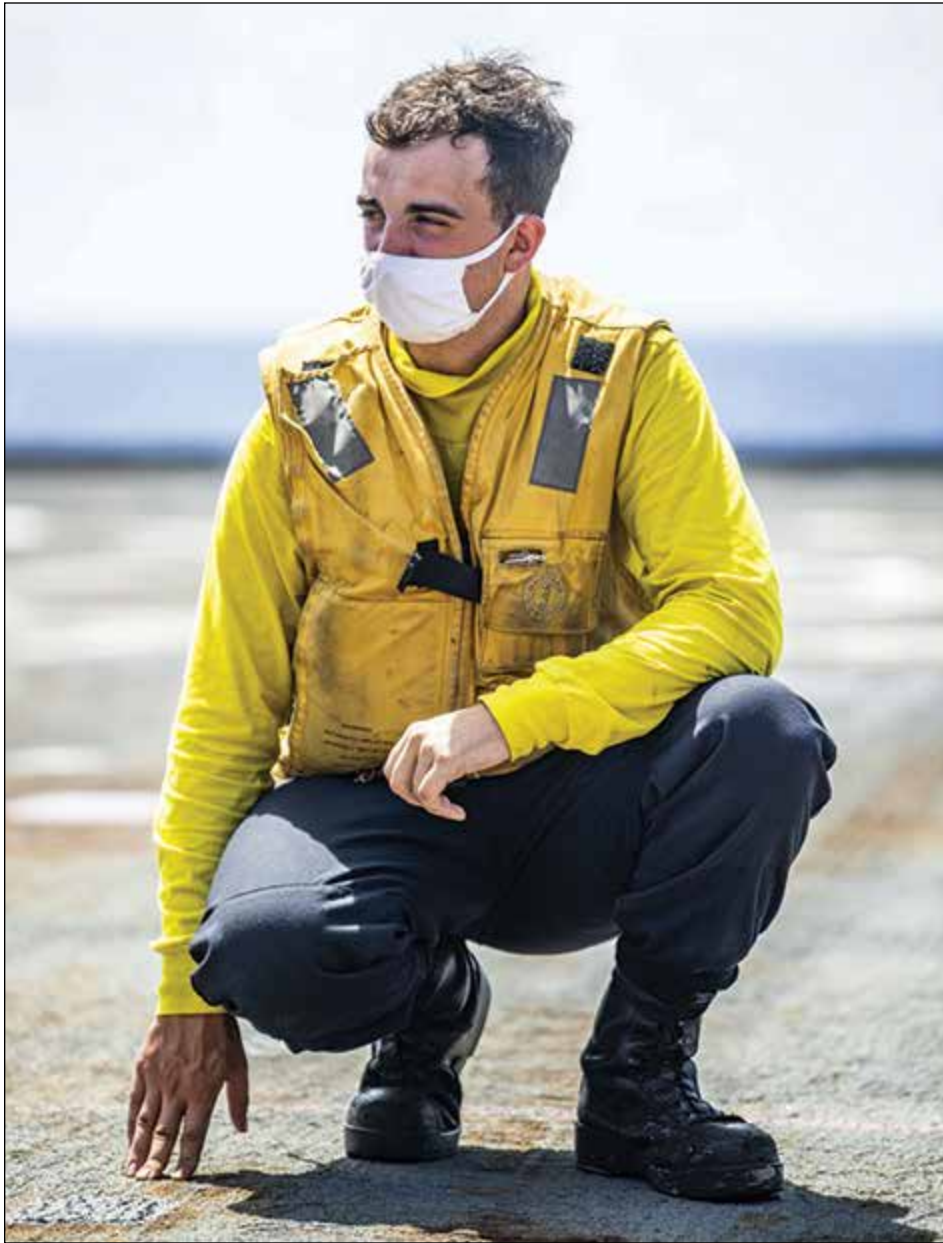




Lowell Native Serves Aboard USS Germantown



PHILIPPINE SEA (Aug. 24, 2020) Boatswain's Mate Seaman Jack Erickson, from Lowell, Mass., prepares for flight deck operations aboard the amphibious dock landing ship USS Germantown (LSD 42). Germantown, part of America Expeditionary Strike Group, 31st Marine Expeditionary Unit team, is operating in the 7th Fleet area of operations to enhance interoperability with allies and partners, and serves as a ready response force to defend peace and stability in the Indo-Pacific region. (U.S. Navy photo by Mass Communication Specialist 2nd Class Taylor DiMartino)

Resultados de las Elecciones de Lawrence



Rep. Frank Morán



Congressman Joseph Kennedy, III

Durante las elecciones primarias en Lawrence, de 42,724 votantes registrados, solo votaron 8,791. En la carrera por el Senado, los resultados fueron: Joe Kennedy recibió 5346 votos superando a Ed Markey que recibió 2492. Aunque Kennedy terminó ganando en Lawrence, perdió en el distrito total.

En la contienda por la Representación en el Distrito 17, Frank Moran obtuvo 2177 votos, mientras que Marianela Rivera recibió 648 votos y hubo 60 en blanco.

En el Distrito 16, el Representante Marcos Devers no tuvo oposición y recibió 3281 votos con 609 en blanco.

El Senador Barry Finegold también se postuló sin oposición, recibiendo 6406 votos con 1434 votos en blanco.

El único percampe fue en Essex

Towers, donde se instaló una carpa, pero cuando oscureció, los trabajadores electorales tuvieron que trabajar a la luz de sus teléfonos celulares. Se tuvo que llamar al Departamento de Bomberos para proporcionar luces de emergencia. El Departamento de Elecciones había obtenido un contrato de arrendamiento para usar el edificio Dimitry del Northern Essex Community College, pero el Alcalde Dan Rivera insistió en tener la carpa en su lugar.

“Estoy agradecido de que los trabajadores lo hayan logrado. Lawrence tiene gente muy dedicada y trabajadora. Richard Reyes, Dan Tavor y Ruben Perez merecen todo el crédito”, dijo el Secretario Municipal Bill Maloney. “Nunca podría trabajar así sin ellos; y todos extrañamos a Carole”.

Lawrence Elections Results

During the Primary Elections in Lawrence, out of 42,724 registered voters, only 8,791 voted. In the Senate race, the results were: Joe Kennedy receiving 5346 votes beating Ed Markey who received 2492. Although Kennedy ended up winning in Lawrence, he lost in the total district.

In the race for Representative in the 17th District, Frank Moran earned 2177 votes, while Marianela Rivera received 648 votes and there were 60 Blanks.

In the 16th District, Rep. Marcos Devers had no opposition and received 3281 votes with 609 Blanks.

Senator Barry Finegold was also running unopposed, receiving 6406 votes

with 1434 Blanks.

The only setback was at Essex Towers where a tent was set up but when it got dark, poll workers had to work by the light of their cell phones. The Fire Department had to be called to provide emergency lights. The Elections Department had secured a lease to use Northern Essex Community College's Dimitry Building but Mayor Dan Rivera insisted on having the tent instead.

“I am grateful the workers pulled this off. Lawrence has some very dedicated and hardworking people. Richard Reyes, Dan Tavor, and Ruben Perez deserve all the credit,” said City Clerk Bill Maloney. “I could never work like this without them; and we all miss Carole.”

“Decidámonos ser dueños, no víctimas, de nuestra historia, controlando nuestro propio destino sin dar paso a sospechas y emociones a ciegas.”
“Let us resolve to be masters, not the victims, of our history, controlling our own destiny without giving way to blind suspicions and emotions.”
— John F. Kennedy

Chofer de Amazon salva a husky



Este es un acto conmovedor de heroísmo valiente por parte de uno de los conductores de entrega de Amazon y miembro de la comunidad de Lawrence, John Cassabria. Pg. 6

Amazon driver saves a husky

This is a heartwarming act of courageous heroism by one of Amazon's delivery drivers and member of the Lawrence community, John Cassabria. Pg. 6



La Oficina del Censo: Mes de la Herencia Hispana del 2020

El Mes de la Herencia Hispana reconoce y celebra las contribuciones de aquellos estadounidenses que tienen sus raíces en España, México, América Central, América del Sur y las naciones hispanohablantes del Caribe que han hecho a la sociedad y la cultura estadounidense. La celebración empezó en 1968 cuando el Congreso autorizó al presidente a emitir una proclamación anual designando la Semana Nacional de la Herencia Hispana. Solo dos décadas después, el Congreso extendió la conmemoración para celebrar durante un mes, desde el 15 de septiembre al 15 de octubre.

El momento es clave. El Mes de la Herencia Hispana, como su precursor más corto, siempre comienza el 15 de septiembre, un día históricamente significativo que marca el aniversario de la independencia de cinco países latinoamericanos: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua. Además, México y Chile celebran sus días de la independencia el 16 de septiembre y el 18 de septiembre, respectivamente.

Los siguientes datos están disponibles

gracias a la inapreciable cooperación y participación del público en las encuestas de la Oficina del Censo de los EE.UU. Apreciamos la información compartida por cada encuestado mientras contamos y medimos continuamente las personas, los lugares y la economía de los Estados Unidos.

La población hispana de Estados Unidos desde la fecha del 1 de julio de 2019, lo cual hace de las personas de origen hispano la mayor minoría étnica o racial del país. Los hispanos constituían el 18.5% de la población total del país.

El número de estados con una población de 1 millón o más de residentes hispanos en 2019 — Arizona, California, Colorado, Florida, Georgia, Illinois, Nueva Jersey, Nuevo México, Nueva York, Carolina del Norte, Pensilvania y Texas.

El aumento numérico de hispanos de 2018 a 2019 en Maricopa, Arizona, el mayor aumento de esta población durante este periodo.

La mediana de edad de la población hispana, un aumento de 27.3 años en 2010.

USCIS Adopta Decisión de AAO sobre TPS y Viajes Autorizados

Los Beneficiarios de TPS Retienen el Mismo Estatus Migratorio Después de Viajar al Extranjero

El Servicio de Ciudadanía e Inmigración anunció un memorándum de políticas que adopta la decisión de la Oficina de Apelaciones Administrativas (AAO) sobre el caso Asunto de Z-R-Z-C.

La decisión sostiene que los beneficiarios del Estatus de Protección Temporal (TPS) que viajen al extranjero con un documento de viaje expedido por el Departamento de Seguridad Nacional (DHS) bajo la sección 244(f)(3) de la Ley de Inmigración y Nacionalidad, por lo general retendrán a su regreso el mismo estatus de inmigración que tenían al momento de su salida. Ciertas excepciones aplican a los extranjeros que son inadmisibles bajo algunas causales criminales o de seguridad nacional o con visas de inmigrante o no inmigrante que presentan para su admisión a Estados Unidos.

Este viaje no satisface el requisito de elegibilidad de “inspeccionado y admitido o con permiso de permanencia temporal” para obtener ajuste de estatus al de residente permanente legal. Esto es consistente con la aclaración previa de la agencia de que un viaje autorizado de un beneficiario de TPS no ejecuta una orden final de remoción.

Además, esta decisión concuerda con la Ley de Enmiendas Misceláneas y Técnicas sobre Inmigración y Naturalización de 1991 (MTINA) que especifica que los beneficiarios de TPS que viajen con un documento de viaje válido expedido por DHS retienen el mismo estatus de inmigración a su regreso.

“El Estatus de Protección Temporal, es

por su propia naturaleza, temporal”, dijo el subdirector de Políticas de USCIS, Joseph Edlow. “Esto no debe proporcionar una vía hacia el estatus de residente permanente legal o la ciudadanía. Las interpretaciones erróneas y aplicación inconsistente de esta ley permitieron esas vías anteriormente para los extranjeros beneficiarios de TPS. Esta fue una distorsión equivocada de la intención que tenía el Congreso cuando creó este programa temporal”.

USCIS reconoce la posible dependencia de dicho beneficiario de TPS a la práctica anterior de USCIS y el tratamiento de sus viajes temporales al extranjero, por lo que USCIS limitará cómo aplica el caso Asunto de Z-R-Z-C para minimizar los impactos adversos a este grupo. Esta decisión no afecta a los beneficiarios de TPS que ajustaron sus estatus al de residente permanente legal bajo la práctica anterior y/o guías previas, o que tienen solicitudes pendientes de ajuste de estatus.

Además, USCIS solo aplicará el caso Asunto de Z-R-Z-C prospectivamente a los beneficiarios de TPS que salieron y regresaron a Estados Unidos bajo la sección 244(f)(3) de la Ley de Inmigración y Nacionalidad después del 20 de agosto de 2020, fecha de la Decisión Adoptada de AAO.

Para más información sobre USCIS y nuestros programas, por favor visite uscis.gov/es o siganos en Twitter (@uscis_es), Instagram (/uscis_es), YouTube (/uscis), Facebook (/uscis.es), y LinkedIn (/uscis).



Hispanic Heritage Month 2020

Hispanic Heritage Month recognizes and celebrates the contributions Americans tracing their roots to Spain, Mexico, Central America, South American and the Spanish-speaking nations of the Caribbean have made to American society and culture. The observance was born in 1968 when Congress authorized the president to issue an annual proclamation designating National Hispanic Heritage Week. Just two decades later, lawmakers expanded it to a month-long celebration, stretching from September 15 to October 15.

The timing is key. Hispanic Heritage Month — like its shorter precursor — always starts on September 15, a historically significant day that marks the anniversary of independence of five Latin American countries: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua. The designated period is also a nod to those from Mexico and Chile, which celebrate their independence on Sept. 16 and Sept. 18, respectively.

The following facts are available thanks to the public’s invaluable participation in U.S. Census Bureau surveys. We appreciate the information shared by each respondent as we continuously count and measure America’s people, places and economy.

The Hispanic population of the United States as of July 1, 2019, making people of Hispanic origin the nation’s largest ethnic or racial minority. Hispanics constituted 18.5% of the nation’s total population.

The number of states with a population of 1 million or more Hispanic residents in 2019 — Arizona, California, Colorado, Florida, Georgia, Illinois, New Jersey, New Mexico, New York, North Carolina, Pennsylvania and Texas.

The increase from 2018 to 2019 in the number of Hispanics in Maricopa, Arizona, the biggest jump in this population during this period.

The median age of the Hispanic population, up from 27.3 in 2010.

International Veterans Care Services

Kelly Frazier
Founder
978-609-7239 Cell
kfrazier.ives@gmail.com

49 Blanchard St. Ste 208
S. Lawrence Ma. 01843
978-655-6295 office
978-655-8264 Fax

Rumbo
“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”
WWW.rumbonews.COM

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

NOW HIRING

Bilingual Medical Assistants & Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking bilingual (Spanish/English) Medical Assistants, Nurses and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients.

Full-time positions are now available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

MEDICAL ASSISTANT REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Graduate of a medical assistant program
- Current BLS certification

Sign-on bonus of \$1,000 offered

NURSE REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification

Sign-on bonus of \$5,000 offered



CONTRATANDO

Asistentes médicos y enfermeras bilingües

Greater Lawrence Family Health Center está buscando asistentes médicos (MA) y enfermeras (RN/LPN) bilingües (Español/Inglés) para brindar atención de la más alta calidad a nuestros pacientes.

Tenemos disponibles posiciones a tiempo completo en nuestras clínicas de Lawrence y Methuen.

Requisitos para los asistentes médicos:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de asistente médico
- Certificación vigente en BLS

Ofrecemos un programa de bonificación de \$1,000 a los contratados.

Requisitos para las enfermeras:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de enfermería acreditado
- Licencia de enfermera RN o LPN vigente en Massachusetts

- Certificación vigente en BLS

Ofrecemos un programa de bonificación de \$5,000 a los contratados.



GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging.

Apply today at GLFHC.org; click on Careers, then Open Career Opportunities.

GLFHC ofrece un ambiente de trabajo gratificante, flexible y estimulante.

Solicite hoy en GLFHC.org; haga clic en carreras y luego abra oportunidades de empleo.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Más noticias de acoso sexual

No es ninguna novedad para nadie que el único gerente de contratación en la Ciudad de Lawrence sea el alcalde. Nada se mueve a menos que él lo apruebe, particularmente los nuevos empleados o promociones. Las calificaciones o la experiencia no tienen nada que ver con la posibilidad de ser aceptado.

Eso es exactamente lo que está sucediendo ahora mismo en el Departamento de Obras Públicas. Los empleados han estado acusando a Juan Tejada de acosar sexualmente al personal masculino hasta el punto de exponerse. “Me agredió y acosó sexualmente empujándome y mostrándome su pene mientras lo hacía”, dijo Eduardo Santiago, Jr. Ha habido quejas presentadas ante su sindicato y aparentemente, no ha salido nada. Este es el segundo individuo de uno de los empleos políticos del Alcalde Rivera.

Podemos recordar algunos otros problemas de acoso sexual que el Alcalde Rivera ha barrido debajo de la alfombra. Un ejemplo, en particular, es la recontractación de Theodoro Rosario luego de ser acusado de agresión sexual a un indigente en Lowell, Massachusetts. Continuó trabajando durante nueve meses hasta que se hizo público a través del diario The Sun de Lowell.

Las personas que trabajan con el Sr. Rosario deben sentirse muy incómodas trabajando junto a una persona que ha sido acusada de agresión sexual. ¡Sólo puedo imaginármelo! Quizás otra persona se habría mudado fuera del estado donde nadie lo conoce, pero no, está muy tranquilo caminando entre gente decente en esta comunidad.

A pesar de todas las quejas recibidas por la administración contra Juan Tejada, el Alcalde Rivera lo nombró capataz permanente por encima de otros empleados de DPW que habían solicitado consideración para esta promoción. Entiendo por algunos de ellos que me contactaron que ni siquiera se les concedió una entrevista a pesar de que han estado trabajando para la Ciudad por más de 20 años.

Una vez más, Eduardo Santiago lo expresó mejor: “Hiciste a un tipo (Juan Tejada) capataz que me agredió, me acosó sexualmente, hizo comentarios sexuales a trabajadoras temporales y casi le arranca la pierna a Tony Ruiz con un camión de

barrer nieve. Hay papeleo sobre él basado en su actitud y cómo es como persona”. Y continuó: “Ese tipo habla mal a los demás”. Ahora esos hombres trabajarán para él.

Ahora, probablemente para cubrir sus huellas, Rivera está respaldando a la persona que quiere dejar en su lugar en un esfuerzo por controlar el futuro de esta ciudad. Veamos cómo resulta eso.

Cómo funciona esta ciudad

Un día, la propietaria de Gateway Pub en Merrimack St. miró la agenda de la Junta de Licencias e hizo el descubrimiento alarmante de que su negocio estaba en la agenda, programado para ser cerrado. De acuerdo con las reglas de la ABCC, los restaurantes pueden servir bebidas con la comida e incluso aclaran que los pretzels y las papas fritas no cuentan como comida, y la comida debe prepararse en el lugar.

Amy Wenzel-Mellman no había sido notificada sobre este tema de la agenda y si no lo hubiera verificado, se lo habría perdido. A las 6 de la tarde, estaba lista para ver la reunión virtual cuando a las 6:01 recibió un correo electrónico de Katie Darwin, miembro de la Comisión de Licencias que decía que la reunión había sido cancelada. “Nunca me notificaron sobre la reunión o que mi establecimiento estaba en peligro de ser cerrado”, dijo.

Luego, “A las 8:10 pm recibí una llamada de mi empleado indicando que el Oficial Cerullo y 2 miembros de la junta de licencias estaban en mi establecimiento. Hablé con el Oficial Cerullo, quien me dijo que tendríamos que cerrar de inmediato debido a que la comida no se estaba siendo preparada en el lugar”, dijo Amy en una carta enviada a los funcionarios de la ciudad.

“Tengo muchas preguntas. ¿Por qué no me notificaron sobre la reunión? ¿Por qué no se me notificó que mi establecimiento iba a ser discutido? ¿Por qué se canceló la reunión sin previo aviso? ¿Cómo/por qué entraron en mi establecimiento, sorpresivamente, en medio de la noche?”

La Sra. Wenzel-Mellman continuó: “¿Por qué sintieron la necesidad de entrar en un negocio viable de 13 años para cerrarnos? ¿Por qué no me llamarían o me enviarían un correo electrónico, por respeto y decencia, y me notificaron que teníamos que cerrar, lo cual habría cumplido? ¿La ABCC estuvo involucrada en esta decisión? ¿Puedo recibir una subvención para pagar los aproximadamente \$10,000

que he invertido en mi negocio para la preparación de COVID según lo indicó la Ciudad y el Estado?”

El aviso de cancelación enviado por Katie Darwin indicó que la reunión se reprogramó para el 26 de agosto. Durante esa reunión, los tres bares que fueron cerrados se les dio la opción de instalar un camión de comida en su propiedad, lo

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

que la ABCC aprobó como solución, pero la Sra. Wenzel-Mellman decidió cerrar su negocio de forma permanente. “Lo hicieron demasiado complicado”, concluyó.

No entiendo qué tipo de asistencia están recibiendo las empresas locales de la administración cuando muchas de ellas están cerrando.

A medida que se acerca el pico de la temporada de huracanes, el IRS les recuerda a las personas que se preparen para desastres naturales

WASHINGTON — El Servicio de Impuestos Internos les recuerda a las personas que deben crear o mantener un plan de preparación para emergencias. Un plan bien pensado es un componente fundamental para sobrevivir a los desastres naturales. Los contribuyentes, ya sean individuos, organizaciones o empresas, deben tomarse un tiempo ahora para crear o actualizar sus planes de emergencia.

Un plan sólido incluye asegurar y duplicar documentos esenciales, crear listas de propiedades y saber dónde encontrar información una vez que ha ocurrido un desastre.

Proteja los documentos clave y haga copias

Los contribuyentes deben colocar documentos originales como declaraciones de impuestos, certificados de nacimiento, escrituras, títulos y pólizas de seguro dentro de contenedores impermeables en un espacio seguro. Los duplicados de estos documentos deben conservarse con una persona de confianza fuera del área del contribuyente. Escanearlos para almacenamiento de respaldo en medios electrónicos como una unidad flash es otra opción que brinda seguridad y portabilidad.

Documentar objetos de valor y equipo

Las fotos o videos actuales del contenido de una casa o negocio pueden ayudar a respaldar las reclamaciones de beneficios tributarios o de seguro después de un desastre. Todos los bienes, especialmente los artículos costosos y de alto valor, deben registrarse. Los libros de trabajo del IRS acerca de pérdidas por desastres en la Publicación 584 (SP) pueden ayudar a las personas y empresas (en inglés) a compilar listas de pertenencias o equipos comerciales.

Empleadores deben verificar bonos fiduciarios

Los empleadores que usan proveedores de servicios de nómina deben preguntarle al proveedor si tiene un bono fiduciario establecido. Esto podría proteger al empleador en caso de incumplimiento por

parte del proveedor de servicios de nómina. El IRS les recuerda a los empleadores que escojan cuidadosamente sus proveedores de nómina.

Reconstrucción de documentos

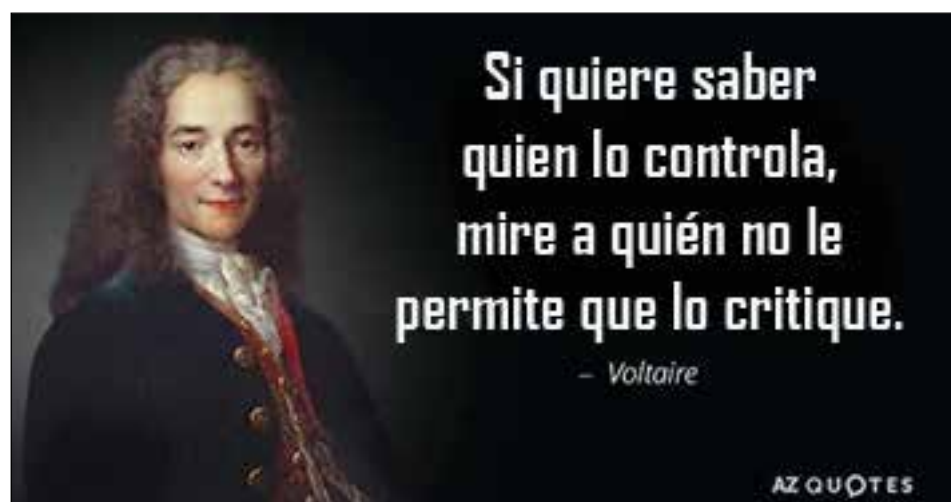
Es posible que se requiera la reconstrucción de archivos después de un desastre para fines tributarios, obtener asistencia federal o reembolso del seguro. Aquellos que hayan perdido algunos o todos sus archivos durante un desastre pueden visitar la página web Reconstrucción de archivos del IRS como uno de sus primeros pasos.

El IRS está listo

Los contribuyentes cuya dirección de registro sea identificada por el IRS como elegible para alivio tributario por desastres recibirán automáticamente una extensión para presentar y alivio de intereses y pagos para la mayoría de las declaraciones de impuestos y no es necesario llamar al IRS para solicitar este alivio. El IRS enumera el alivio disponible y las áreas que califican para el alivio en el sitio web Alrededor de la nación. Los contribuyentes afectados por un desastre con preguntas relacionadas con los impuestos pueden comunicarse con el IRS al 866-562-5227 para hablar con un especialista del IRS capacitado para manejar problemas relacionados con el desastre.

Un contribuyente afectado por un desastre fuera de un área de desastre declarada por el gobierno federal puede calificar para ayuda en caso de desastre. Esto incluye a los contribuyentes que no se encuentran físicamente en un área de desastre, pero cuyos archivos necesarios para cumplir con una fecha límite pospuesta de presentación o pago durante el período de ayuda se encuentran en un área de desastre cubierta. Los contribuyentes ubicados fuera de un área de desastre declarada por el gobierno federal deben identificarse para recibir ayuda al llamar al 866-562-5227.

Encuentre los detalles completos de ayuda y alivio por emergencia en casos de desastre para individuos y empresas en IRS.gov.



Si quiere saber
quien lo controla,
mire a quién no le
permite que lo critique.

— Voltaire

AZ QUOTES

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

RUMBONNEWS.COM

Declaración del director de la Oficina del Censo de EE.UU., Steven Dillingham:

Entrega de un recuento completo y preciso del censo de 2020

Recuento completo: una sólida operación de recopilación de datos de campo garantizará que recibamos respuestas de hogares que aún no han respondido por sí mismos al Censo 2020.

- Mejoraremos la velocidad de nuestro conteo sin sacrificar la integridad. Como parte de nuestro plan revisado, realizaremos sesiones de capacitación adicionales y entregaremos premios a los empadronadores en reconocimiento a aquellos que maximizan las horas trabajadas. También mantendremos en uso los dispositivos de teléfono y tableta para la enumeración durante el mayor tiempo posible.

- Terminaremos la recopilación de datos de campo para el 30 de septiembre de 2020. Las opciones de respuesta automática también se cerrarán en esa fecha para permitir el inicio del procesamiento de datos. En virtud de este plan, la Oficina del Censo tiene la intención de alcanzar un nivel similar de respuestas de los hogares a las recopiladas en censos anteriores, incluido el alcance a comunidades difíciles de contar.

Datos precisos y procesamiento eficiente: una vez que tenemos los datos de la auto-respuesta y la recopilación de datos de campo en nuestros sistemas seguros, planeamos revisarlos para verificar que estén completos y sean precisos, agilizar su procesamiento y priorizar los recuentos de prorrateo para cumplir con el plazo legal. Además, planeamos aumentar nuestro personal para asegurar que las operaciones estén funcionando a plena capacidad.

Diseño flexible: nuestra operación sigue siendo adaptable y los recursos adicionales ayudarán a acelerar nuestro trabajo. La Oficina del Censo continuará analizando datos y métricas clave de su trabajo de campo para garantizar que nuestras operaciones sean ágiles y estén en el objetivo de cumplir con nuestras

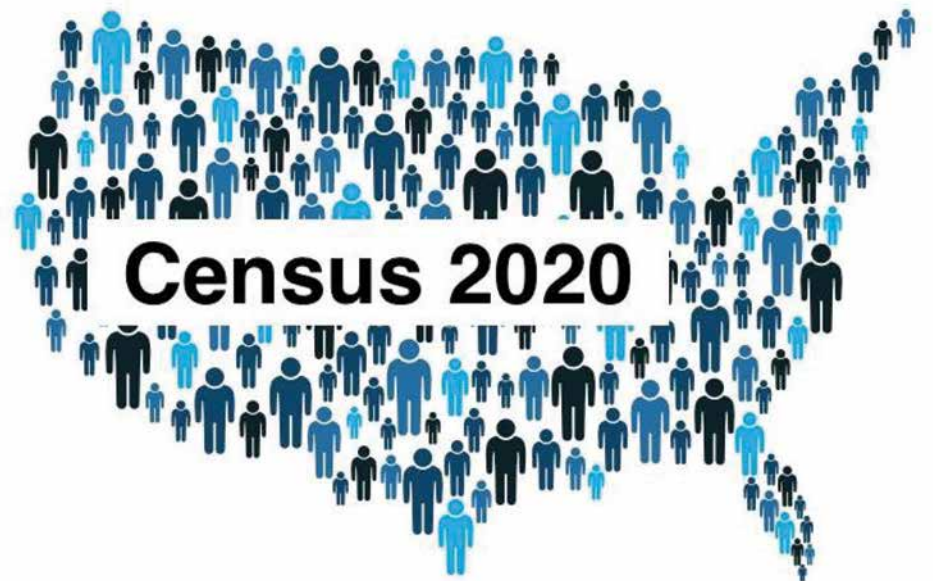
fechas de entrega legales. Por supuesto, reconocemos que aún pueden ocurrir eventos que nadie puede controlar, como complicaciones adicionales por clima severo u otros desastres naturales.

Salud y seguridad: Continuaremos dando prioridad a la salud y seguridad de nuestra fuerza laboral y del público. Nuestro personal continuará siguiendo las pautas federales, estatales y locales, incluida la provisión de capacitaciones de seguridad adecuadas y equipo de protección personal al personal de campo.

La Oficina del Censo continúa su trabajo para cumplir con los requisitos de la Orden Ejecutiva 13880 emitida el 11 de julio de 2019 y el Memorando Presidencial emitido el 21 de julio de 2020. Un equipo de expertos está examinando metodologías y opciones que se emplearán para este propósito. Continúa la recopilación y el uso de datos administrativos pertinentes.

Estamos comprometidos con un censo de 2020 completo y preciso. Hasta la fecha, el 76.5% de las unidades de vivienda han sido contabilizadas en el Censo de 2020, con el 12.1% contabilizado por los censistas y otras operaciones de recolección de datos de campo, y el 64.4% de las unidades de vivienda respondiendo en línea, por teléfono o por correo. Sobre la base de nuestra exitosa e innovadora opción de respuesta en Internet, las mujeres y hombres dedicados de la Oficina del Censo, incluida nuestra fuerza laboral temporal que se desplegará en comunidades de todo el país en las próximas semanas, trabajarán con diligencia para lograr un recuento preciso.

Agradecemos el apoyo de nuestros cientos de miles de socios comunitarios, comerciales, estatales, locales y tribales que contribuyen a estos esfuerzos en toda nuestra nación. El censo de 2020 nos pertenece a todos. Si conoce a alguien que aún no ha respondido, animelo a que lo haga hoy en línea en 2020census.gov, por teléfono o por correo.



Statement from U.S. Census Bureau Director Steven Dillingham:

Delivering a Complete and Accurate 2020 Census Count

Complete Count: A robust field data collection operation will ensure we receive responses from households that have not yet self-responded to the 2020 Census.

- We will improve the speed of our count without sacrificing completeness. As part of our revised plan, we will conduct additional training sessions and provide awards to enumerators in recognition of those who maximize hours worked. We will also keep phone and tablet computer devices for enumeration in use for the maximum time possible.

- We will end field data collection by September 30, 2020. Self-response options will also close on that date to permit the commencement of data processing. Under this plan, the Census Bureau intends to meet a similar level of household responses as collected in prior censuses, including outreach to hard-to-count communities.

Accurate Data and Efficient Processing: Once we have the data from self-response and field data collection in our secure systems, we plan to review it for completeness and accuracy, streamline its processing, and prioritize apportionment counts to meet the statutory deadline. In addition, we plan to increase our staff to ensure operations are running at full capacity.

Flexible Design: Our operation remains adaptable and additional resources will help speed our work. The Census Bureau will continue to analyze data and key metrics from its field work to ensure that our operations are agile and on target for meeting our statutory delivery dates. Of course, we recognize that events can

still occur that no one can control, such as additional complications from severe weather or other natural disasters.

Health and Safety: We will continue to prioritize the health and safety of our workforce and the public. Our staff will continue to follow Federal, state, and local guidance, including providing appropriate safety trainings and personal protective equipment to field staff.

The Census Bureau continues its work on meeting the requirements of Executive Order 13880 issued July 11, 2019 and the Presidential Memorandum issued July 21, 2020. A team of experts are examining methodologies and options to be employed for this purpose. The collection and use of pertinent administrative data continues.

We are committed to a complete and accurate 2020 Census. To date, 76.5% of housing units have been accounted for in the 2020 Census, with 12.1% counted by census takers and other field data collection operations, and 64.4% of housing units responding online, by phone or by mail. Building on our successful and innovative internet response option, the dedicated women and men of the Census Bureau, including our temporary workforce deploying in communities across the country in upcoming weeks, will work diligently to achieve an accurate count.

We appreciate the support of our hundreds of thousands of community-based, business, state, local and tribal partners contributing to these efforts across our Nation. The 2020 Census belongs to us all. If you know someone who has not yet responded, please encourage them to do so today online at 2020census.gov, over the phone, or by mail.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

“Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts.”
 “El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta.”
 - Winston Churchill

Chofer de Amazon, John Cassabria, salva al husky Luka de 14 años de ahogarse

Este es un acto conmovedor de heroísmo valiente por parte de uno de los conductores de entrega de Amazon y miembro de la comunidad de Lawrence, John Cassabria.

En mayo, durante el apogeo de la pandemia de COVID-19, John Cassabria se mudó a Lawrence, MA desde Connecticut y comenzó a entregar paquetes de Amazon desde la recién inaugurada estación de Wilmington como empleado de Amazon Delivery Service Partner, Zoo Station.

El jueves, 6 de agosto, John estaba entregando paquetes en el vecindario de Woburn cuando escuchó un ruido alarmante con el que no estaba familiarizado. John abrió la puerta de su camioneta para acercarse e identificar el sonido, lo que lo llevó a la cerca de una residencia. El corazón de John comenzó a acelerarse cuando notó que el hocico de un perro apenas sobresalía del agua de una piscina en el suelo.

En un momento de pensamiento rápido y predisposición a la acción, John se sumergió en la piscina para rescatar al perro. Fue entonces cuando John se dio cuenta de que el perro era mayor y no

podía evitarlo y estaba exhausto por tratar de mantenerse a flote durante un tiempo indeterminado. John estaba hundido hasta el cuello en la piscina y pudo sacar al perro y ponerlo a salvo.

Los dueños de la propiedad estaban de vacaciones en The Cape, por lo que John se sentó con el perro durante una hora y media hasta que llegó el control de animales al lugar.

Por pura coincidencia, el representante de control de animales vivía cerca y conocía a los propietarios y los llamó para informarles que su perro había sido rescatado de casi ahogarse en su piscina. John habló con la dueña de la casa Julie Caldwell por teléfono y ella le agradeció profundamente por salvar a su husky de 14 años, Luka. La Sra. Caldwell luego escribió una nota de sincera gratitud al CEO de Amazon, Jeff Bezos.

"Los animales son mi vida y no puedo imaginar lo que haría si mi perro estuviera en la situación de Luka", dijo John. "Me encanta trabajar como repartidor de Amazon y estoy muy agradecido de que el universo me haya colocado en una posición para salvar la vida de Luka".



"There is a cult of ignorance in the United States, and there has always been. The strain of anti-intellectualism has been a constant thread winding its way through our political and cultural life, nurtured by the false notion that democracy means that 'my ignorance is just as good as your knowledge.'"

- Isaac Asimov

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Driver John Cassabria Saves 14 Year-Old Husky Luka from Drowning

This is a heartwarming act of courageous heroism by one of Amazon's delivery drivers and member of the Lawrence community, John Cassabria.

In May, during the height of the COVID-19 pandemic, John Cassabria moved to Lawrence, MA from Connecticut and began delivering Amazon packages from the newly launched Wilmington station as an employee of Amazon Delivery Service Partner, Zoo Station.

On Thursday, August 6, John was delivering packages in the Woburn neighborhood when he heard an alarming noise he wasn't familiar with. John opened his van door to get closer to, and identify the sound, which led him to a fence of a residence. John's heart started racing as he noticed a dog's muzzle barely sticking up from the water of an in ground swimming pool.

In a moment of quick thinking and bias for action, John dove into the pool to rescue the dog. It was then that John realized the dog was elderly and couldn't

help himself and was exhausted from trying to stay afloat for an unknown amount of time. John was neck deep in the pool and was able to hoist the dog out and to safety.

The property owners happened to be vacationing on The Cape, so John sat with the dog for 1.5 hours until animal control arrived on site.

Out of sheer coincidence, the animal control representative lived nearby and knew the homeowners and phoned them to let them know their dog had been rescued from nearly drowning in their pool. John spoke with homeowner Julie Caldwell on the phone and she thanked him profusely for saving her 14-year old husky, Luka. Mrs. Caldwell later wrote a note of sincere gratitude to Amazon CEO Jeff Bezos.

"Animals are my life and I can't imagine what I'd do if my dog was in Luka's situation," John said. "I love working as an Amazon delivery driver and I am so thankful the universe placed me in a position to save Luka's life."

"En política, el bolígrafo es más pesado porque está abrumado por la responsabilidad colectiva que tiene hacia su gente y su futuro en los ojos del mundo".

"In politics, the pen is at its heaviest because it is weighed down by the collective responsibility it holds towards its people and their future in the eyes of the world."

— Aysha Taryam

Aplicación para seguro médico con Massachusetts Health Connector y MassHealth ahora disponible en español

La solicitud en línea para cobertura de seguro médico a través de Massachusetts Health Connector y MassHealth ahora está disponible en español.

El sitio web, www.MAhealthconnector.org, ahora incluye la solicitud en línea completa en español y la información y los consejos sobre Health Connector también están disponibles en español. La solicitud determina la elegibilidad de cobertura para los programas Health Connector y MassHealth.

“Nos complace poder ofrecer a los residentes de habla hispana acceso a nuestros materiales en línea y nuestra solicitud en español”, dijo Louis Gutierrez, Director Ejecutivo de Massachusetts Health Connector, y agregó: “Las personas que se sienten más cómodas leyendo español ahora pueden completar una solicitud, elegir un plan de Health Connector y hacer un pago en línea utilizando las páginas web en español”.

Para las personas que quieran utilizar la versión en español, un botón en la esquina superior derecha del sitio web permite a los usuarios acceder a esta versión. Junto con la información sobre la cobertura de Health Connector, el sitio web ahora ofrece

la solicitud completa en español para las personas que buscan cobertura de Health Connector o MassHealth. También incluye la selección del plan de Health Connector y los procesos de pago.

Muchas personas que solicitan la cobertura de Health Connector son elegibles para la cobertura de ConnectorCare. ConnectorCare incluye ayuda para pagar las primas, tiene copagos muy bajos y no tiene deducibles. Esto asegura que los residentes de bajos ingresos tengan acceso a una atención médica asequible. Además, un residente que perdió la cobertura del trabajo tiene 60 días para solicitar la cobertura de Health Connector si desea un seguro a través del intercambio. Los nuevos solicitantes que califican para ConnectorCare pueden ingresar a la cobertura en cualquier momento durante el año. Las personas que califican para MassHealth reciben cobertura gratuita o de bajo costo de inmediato.

Las personas que necesitan ayuda con una solicitud o tienen preguntas sobre su cobertura pueden encontrar un navegador local o un Consejero de Solicitud Certificado para ayudar, y muchas organizaciones ofrecen ayuda en español.



Los asistentes locales se pueden encontrar en el sitio web de Health Connector. Las personas que tengan preguntas sobre la cobertura o la elegibilidad para MassHealth pueden llamar al 800-841-2900 (TTY: 800-497-4648) y pueden solicitar hablar con alguien en español.

El Massachusetts Health Connector es el intercambio de seguros médicos del estado de Massachusetts y actualmente brinda servicios a 325,000 individuos y miembros de pequeños empleadores con

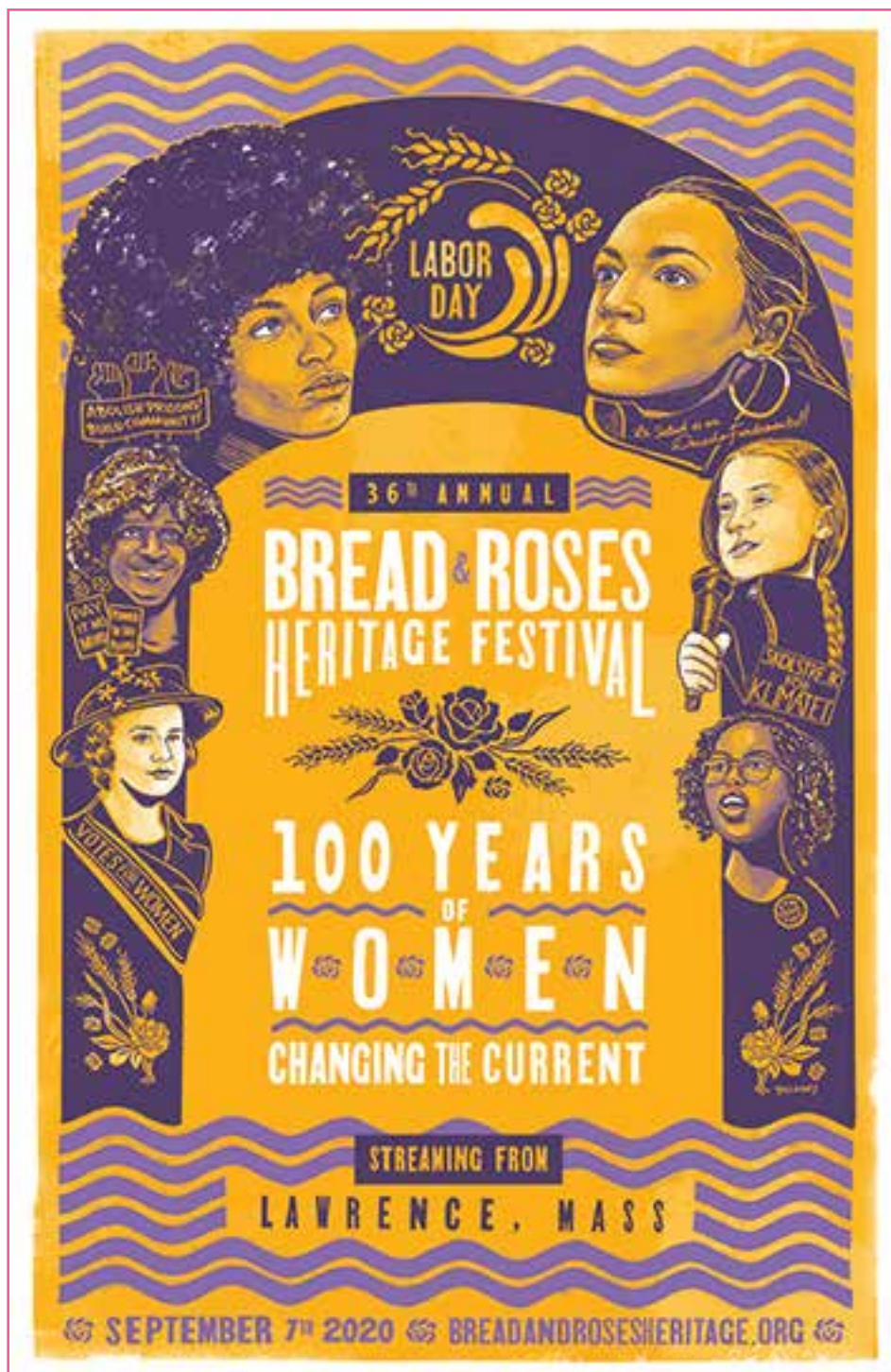
seguro médico y dental. Los residentes de Massachusetts que no tienen seguro médico de un empleador u otra entidad pueden usar el intercambio para obtener cobertura. A través del programa ConnectorCare, los residentes que califiquen por ingresos pueden acceder a una cobertura que incluye primas y copagos a bajo costo, y sin deducibles. El acceso a la cobertura de salud para individuos y pequeñas empresas se puede encontrar en el sitio web de Health Connector, MAhealthconnector.org.

“La ignorancia mata a los pueblos, y es preciso matar a la ignorancia”

“Ignorance kills people, and it is necessary to kill ignorance”

José Martí.

36° Festival Anual Pan y Rosas- Virtual



El 36° Festival Pan y Rosas es un evento que celebra la diversidad cultural y el legado del movimiento laboral e historia de Lawrence, Massachusetts. El festival conmemora el hecho más significativo en la historia de Lawrence: La Huelga Pan y Rosas del 1912.

Tradicionalmente un evento anual al aire libre en Lawrence, MA este año el festival será completamente virtual y transmitido por nuestras plataformas de redes sociales para el disfrute de todos nuestros seguidores a través del mundo.

Les invitamos a disfrutar de presentaciones musicales, actividades para los niños, recorridos de la historia de Lawrence y mucho más. El festival es el único en su categoría que celebra el verdadero espíritu del Día del Trabajo.

Artistas:

- Andre Veloz: Cantautora, pintora, y actriz. Es una de las pocas mujeres intérpretes de la bachata tradicional.
- Bread and Puppet Theater -Teatro de marionetas con producciones que se basan en la sátira de temas de carácter político, económico, y social.
- Kaovanny: Cantautora de Lawrence; fusión provocadora de Hip Hop, ritmos latinos, Jazz con influencias africanas.
- Christopher Paul Stelling : Aclamado trovador y exponente de la música folk.
- Ceschi- Hip-hop progresivo con elementos de Indie Rock.

Para ver la lista completa de artistas, presentaciones, y actividades visite la página web www.breadandrosesheritage.org

Otras presentaciones especiales:

- Lawrence History Live! – Historiadores,

escritores, y representantes de sindicatos presentarán interesantes talleres sobre la historia de Lawrence y temas actuales de asuntos laborales y de justicia social.

- Actividades para toda la familia – lectura de cuentos, exhibiciones de animales, y clases de baile.

• Exhibición de Póster- De la colección de Stephen Lewis, presentamos una exhibición virtual de pósters que conmemoran el centenario del derecho al voto de las mujeres en Estados Unidos.

• Exhibición de Fotografías de Las Vidas Negras Importan - Con su lente multifacético, el reconocido fotógrafo Steve Osemwenkhae nos llevará por un recorrido de las protestas Las Vidas Negras Importan en Boston y sus alrededores.

• Recorridos Virtuales de la Historia de Lawrence- Aprenda más sobre la Gran Huelga Textil del 1912 a través de recorridos virtuales narrados en inglés y en español.

• Tienda Virtual- Las camisetas y posters están a la venta a través de nuestra tienda virtual. El logo de este año conmemora el centenario del derecho al voto de las mujeres en Estados Unidos. La reconocida ilustradora y muralista, Kate Delaney, creó una interpretación que honra las mujeres que lucharon y las que continúan luchando por la igualdad de las mujeres. Adornado por los colores del movimiento sufragista, blanco, y amarillo- los posters y camisetas son piezas de colección.

Visite la página web www.breadandrosesheritage.org y siga los enlaces a su plataforma social de preferencia para unirse al festival este Día del Trabajo, 7 de Septiembre a partir de las 12 PM (Hora del Este).

Policía de Lawrence descubrió una guardería ilegal

Por Dalia Díaz

La situación actual con el coronavirus está causando estragos en las familias que no pueden tomar tiempo libre remunerado de sus trabajos y no parece haber un remedio en breve. Por lo tanto, muchos dependen de familiares para cuidar a sus hijos ahora que las escuelas y las guarderías no están abiertas.

Ese fue el caso el 12 de agosto cuando un padre fue a buscar a sus tres hijas a una guardería ubicada en el tercer piso en el 96 de Bromfield St. Eran las 12:30 de la tarde cuando ingresó al departamento y vio una gran cantidad de niños. y olió heces en la habitación donde estaba una de sus hijas.

El padre de las niñas advirtió que no existían medidas preventivas ni distanciamiento social y solo había una mujer a cargo de los niños. Luego, el señor llamó a la policía aunque no sabía el nombre de la guardería ni de la mujer que conoció allí.

El Oficial Carmichael y el Oficial Coss llegaron al apartamento del tercer piso para verificar las condiciones y encontraron "dos bebés en una cuna en el piso de la cocina y numerosos niños caminando por el apartamento en diferentes habitaciones", según el informe policial.

En una habitación había 14 niños viendo la televisión; en total, había 25 niños en diferentes habitaciones y parecían estar en buenas condiciones.

Cuando el Oficial Carmichael le preguntó a la mujer el nombre de su

guardería, ella negó tener un daycare. Afirmó que "solo estaba cuidando a unos pocos niños cuyos padres haciendo trámites o trabajando", escribió el Oficial Carmichael en el informe.

Cuando se le preguntó si estaba recibiendo dinero, respondió que sí, así que el oficial le dijo que tenía una guardería ilegal.

En ese momento, solicitó la presencia de un supervisor. Cuando llegó la Sargenta Picard, ordenó el cierre de la guardería. Se comunicaron con el Departamento de Niños y Familias y con los Servicios de Inspección para realizar una investigación.

En ausencia de una lista con información de contacto, los agentes de policía tuvieron que identificar a todos los niños y llamar a sus padres para que los recogieran. Cuando los padres de los dos últimos niños no pudieron ser contactados, fueron transportados en ambulancia al Hospital General de Lawrence, y se asignó al Oficial Coss para vigilarlos junto con los trabajadores sociales del DCF hasta que su madre vino a reclamarlos.

La mujer que opera la guardería será citada a la corte por operar una guardería ilegal. El DCF y los Servicios de Inspección continúan investigando el asunto.

El informe policial omitió los nombres en espera de que se estableciera una causa probable en una audiencia del secretario de tribunales.

Hipócrita Rivera no es Líder

Por Dalia Díaz

Mientras que las noticias de la calle Broomfield, Lawrence, la guardería ilegal viaja a través del estado de Massachusetts a través de muchos medios de prensa y noticias de televisión, el Alcalde Rivera permanece sigiloso en la política de su ciudad que no permite que los empleados de su propia ciudad estén en casa con sus hijos debido a la falta de guarderías infantiles legales y abiertas.

Afirmó a los noticieros de televisión que la guardería ilegal es la causa de esta situación de COVID-19 para las familias pobres y que desea que la familia que maneja la guardería ilegal no sea acusada.

Mientras tanto, Rumbo ha recibido información, de algunos residentes de Broomfield, de que la policía de Lawrence se presentó una vez más en la dirección de Broomfield para un arresto de seguimiento y los cargos de un sospechoso masculino. Enviamos una solicitud de registros públicos para verificar esa información y resultó ser el esposo de la cuidadora que ahora está acusado de amenazar e intimidar al padre que llamó a la policía.

Según el informe policial, Justiniano Ventura se detuvo frente a su casa y dijo en español: "Gracias por lo que hiciste". El padre ni siquiera sabía quién era este hombre y se lo dijo. "Sabes lo que hiciste, denunciaste a mi esposa a la policía".

En ese momento, le informó que tenía cámaras en su casa y que informaría a la policía. Más tarde, vio al Sr. Ventura conduciendo por la calle y abriendo la ventanilla para decir: "Cuidate la espalda,

alguien te va a disparar". Afortunadamente, eso también se grabó en su teléfono y se lo informó a la policía.

El Oficial Preston Carmichael luego lo puso bajo arresto por intimidación de un testigo y amenaza de cometer un crimen.

Cuando el Alcalde Rivera minimiza la guardería ilegal (en CBS Boston, NECN, Telemundo y Univision) solo envía el mensaje equivocado a la gente de esta ciudad: está bien violar la ley. Es por eso que Lawrence es una de las ciudades con más casos de COVID-19 positivos en Massachusetts. Sin liderazgo en absoluto. ¿No vemos ese tipo de liderazgo del alcalde de Somerville! ¿No es eso en lo que Rivera dirigió su campaña, alegando que el Alcalde Lantigua no cumplía las leyes?

El hecho de que el Alcalde Rivera no permita que sus propios empleados de la ciudad trabajen desde casa para ayudar en esta situación desesperada de no tener guardería o escuelas es lo más hipócrita de su liderazgo y lo opuesto al mensaje que está enviando, "esos son los problemas que atraviesan los pobres".

Todos los padres están pasando por este problema, ¡no solo los padres pobres! Padres con poder, bueno, eso es algo completamente diferente. Los padres con poder pueden influir en las escuelas privadas y religiosas para que acepten a sus hijos, paguen por ello y no se vean afectados por esta política de educación virtual de las escuelas públicas. Mientras no le afecte, le importa poco sus empleados.

TRENARES TIRE SERVICES





Brian Depeña
978-423-7834

Gomas Nuevas & Usadas
Auto Detailing Center

348 BROADWAY LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



WHEEL ALIGNMENT
with a 30 Day Warranty
Con 30 Días de Garantía

**24 HOURS
7 DAYS**

CON LA COMPRA DE SUS GOMAS NUEVAS LE DAMOS:

Nitrogeno Tire 

Reparación de sus Gomas de Por Vida con la Compra de 2 o más Gomas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Rotación y Balanceo **GRATIS** de Por Vida
24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Cambio de Aceite, Filtro y Válvulas no Electrónicas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana
(Aceite y Filtro Provisto por el Cliente)

Garantía anulada si el vehículo no se rota cada 5,000 millas, balanceo y alineamiento cada 5,000 millas o 3 meses, alineamiento no Includo en esta Oferta
(PARA CUALQUIER RECLAMO, DEBE PRESENTAR SU RECIBO)












 AND MORE...

Lawrence Police discovered an illegal daycare

By Dalia Diaz

The present situation with the coronavirus is creating havoc for families unable to take paid time off from their jobs and there does not seem to be a remedy shortly. So, many are depending on relatives to care for their children now that schools and daycare facilities are not open.

That was the case on August 12 when a father went to pick up his three daughters at a daycare located on the third floor at 96 Bromfield St. It was 12:30 in the afternoon when he entered the apartment and saw a large number of children and smelled feces in the room where one of his daughters was.

The girls' father noticed that there were no preventive measures or social distancing and there was only one woman in charge of the children. Then, he called the police although he didn't know the name of the daycare or the woman he met there.

Officer Carmichael and Officer Coss arrived at the third-floor apartment to verify the conditions and they found "two infants in a cradle on the kitchen floor and numerous children walking around the apartment in different rooms," according to the police report.

In one room there were 14 children watching TV; in total, there were 25 children in different rooms and they appeared to be in good condition.

When Officer Carmichael asked the

woman for the name of her daycare and she denied having one. She claimed that "she was just taking care of a few kids who have parents that run errands and work," wrote Officer Carmichael on the report.

When asked if she was receiving money, she responded that she is so the Officer told her that she was running an illegal daycare.

At that point, he requested the presence of a supervisor. When Sargent Picard arrived, she ordered the daycare shut down. They contacted the Department of Children and Families as well as Inspectional Services to conduct an investigation.

In the absence of a roster with contact information, the police officers had to identify all the children and call their parents to come and pick them up. When the parents of the last two children could not be contacted, they were transported by ambulance to Lawrence General Hospital, and Officer Coss was assigned to watch them along with social workers from DCF until their mother came to claim them.

The woman operating the daycare will be summoned to court for operating an illegal daycare. DCF and Inspectional Services continue to investigate the matter.

The police report omitted the names pending the establishment of probable cause at a Clerk of Courts hearing.

Rivera Hypocritical Non-Leader

By Dalia Diaz

While news of the Broomfield Street, Lawrence, illegal daycare travels across the Commonwealth of Massachusetts through many newsprint and television news outlets, Mayor Rivera remains stealth on his city policy that does not allow his city employees to be at home with their children due to the lack of legal and open childcare centers.

He stated to the television news that the illegal daycare are the causes of this COVID-19 situation for poor families and that he wishes that the family which ran the illegal childcare does not get charged.

While in the meantime Rumbo has received information, from a few Broomfield residents, that the Lawrence Police once again showed up at the Broomfield address for a follow-up arrest and charges of a male suspect. We sent a public records request to verify that information and it turned out to be the husband of the daycare provider who is now accused of threatening and intimidating the father who called the police.

According to the police report, Justiniano Ventura pulled up in front of his home and said in Spanish, "Thank you for what you did." The father didn't even know who this man was and he had to tell him. "You know what you did, you reported my wife to the police."

At that time, he advised him that he has cameras in his home and he'll be reporting this to the police. Later on, he saw Mr. Ventura driving on the street and turning

around rolling down his window to say, "Watch your back, someone is gonna shoot you." Fortunately, that was also recorded on his phone and reported to the police.

Officer Preston Carmichael then placed him under arrest for intimidation of a witness and threat to commit a crime.

By Mayor Rivera minimizing the illegal daycare (on CBS Boston, NECN, Telemundo, and Univision) only sends the wrong message to people of this city – that is OK to break the law. That is why Lawrence is one of the highest positive COVID-19 cities in Massachusetts. No leadership at all. We don't see that type of leadership from the Mayor of Somerville! Isn't that what Rivera ran his campaign on – claiming that Mayor Lantigua did not follow laws.

By Mayor Rivera not allowing his city employees to work from home to assist in this desperate situation of not having childcare or schools is most hypocritical to his leadership and absolute opposite to the message he is sending out "that's the issues poor people are going through". Every parent is going through this issue, not only poor parents! Parents with power – well that's an entirely different thing. See, parents with power can sway private and religious in-service schools to accept their child into those schools, pay for it, and not be affected by this virtual education of public school's policy. As long as it does not affect him, he can give a dam to his employees.

DEPEÑA

AUTO SERVICES & TIRES

Electricidad Automotriz / Auto Sonido

Check Engine

978-655-7345

50 Winthrop Ave. Lawrence, MA 01843

cuentaconmigo911@yahoo.com

978-423-7834

Andover Fire Rescue Receives \$22,000 Grant for COVID-19 Protection and Response

Chief Michael B. Mansfield is pleased to announce that Andover Fire Rescue has been awarded a \$22,000 grant from the Coronavirus Emergency Supplemental Funding Program (CESFP).

The grant will be used to purchase equipment to continually disinfect fire apparatus, ambulances and fire stations in an effort to prevent the spread of COVID-19 among Andover Fire Rescue personnel.

Chief Mansfield authored the successful application. Eligible municipalities were invited to solicit up to \$50,000 in total funding to benefit their police and/or fire department needs.

"This grant from the State is especially helpful in funding the extra precautions the department has taken during the COVID-19 pandemic," said Chief Mansfield. "With this equipment, we can better protect the health and safety of our department members and community."

The equipment is expected to arrive

by early next year.

Coronavirus Emergency Supplemental Funding Program (CESFP)

The Baker-Polito Administration allocated more than \$9.6 million in federal Coronavirus Emergency Supplemental Funding Program (CESFP) grants awarded to the Executive Office of Public Safety and Security's Office of Grants and Research (OGR) from the U.S. Department of Justice. More than 100 local and state public safety agencies will receive this funding for additional resources to further aid in preventing, preparing for and/or responding to the Coronavirus.

The funding will assist agencies with outfitting staff with personal protective gear, purchasing deep cleaning sanitation equipment for correctional facilities and academies, utilizing video technology to conduct hearings remotely, and obtaining materials to reconfigure office space to enhance social distancing and protect essential workers.

Mass. desembolsa beneficios de asistencia para salarios perdidos a solicitantes de asistencia por desempleo pandémico

Se espera que los beneficios estándar para los solicitantes del seguro de desempleo se desembolsen el 15 de septiembre de 2020 ó antes

El Departamento de Asistencia de Desempleo de Massachusetts (DUA) ha comenzado el desembolso de los beneficios de Asistencia de Salario Perdido (LWA) a los solicitantes de Asistencia por Desempleo Pandémico (PUA), quienes recibirán los beneficios a partir del 2 de septiembre de 2020. Se esperan pagos en las cuentas de los reclamantes para el sábado, 5 de septiembre. Para aquellos que son elegibles para LWA a través del programa estándar de seguro de desempleo (UI) al que se accede a través de UI Online, se espera que los beneficios se desembolsen el 15 de septiembre de 2020 ó antes.

La solicitud del Commonwealth para recibir fondos de subvención para pagar un beneficio de desempleo semanal adicional limitado a los solicitantes en virtud del programa federal de Asistencia para el pago suplementario de salarios perdidos (LWA, por sus siglas en inglés) para las semanas que terminan el 1/8/20, el 8/8/20 y el 15/8/20 fue aprobado recientemente por la Agencia Federal para el Manejo de Emergencias (FEMA). La solicitud fue presentada por la Agencia para el Manejo de

Emergencias de Massachusetts (MEMA), en coordinación con el Departamento de Asistencia por Desempleo (DUA). Se envió una solicitud adicional para la semana del 22 de agosto de 2020 a FEMA y la DUA de Massachusetts está esperando la revisión de FEMA.

Según la autorización de FEMA, la subvención financiará un pago semanal adicional de \$300 para aquellos que son elegibles para al menos \$100 en beneficios de desempleo semanales durante las tres semanas que terminan el 1/8/20, el 8/8/20 y el 15/8/20. El Departamento de Asistencia de Desempleo de Massachusetts continúa trabajando en la tecnología y los requisitos comerciales necesarios para este programa y anticipa poder entregar rápidamente fondos retroactivos a todos los solicitantes elegibles en las próximas semanas. La mayoría de los reclamantes elegibles que actualmente reciben beneficios no necesitan tomar ninguna medida porque el Commonwealth agregará automáticamente LWA a su pago de beneficios semanal retroactivo a las fechas especificadas en la subvención.

Mass. Disburses Lost Wages Assistance Benefits to Pandemic Unemployment Assistance

Standard unemployment insurance claimant benefits expected to be disbursed on or before September 15, 2020

The Massachusetts Department of Unemployment Assistance (DUA) has begun the disbursement of Lost Wages Assistance (LWA) benefits to Pandemic Unemployment Assistance (PUA) claimants, who will receive benefits beginning September 2, 2020. Payments are expected in claimant accounts by Saturday, September 5th. For those who are eligible for LWA through the standard unemployment insurance (UI) program accessed through UI Online, benefits are expected to be disbursed on or before September 15, 2020.

The Commonwealth's application to receive grant funding to pay a limited additional weekly unemployment benefit to claimants under the federal Lost Wages Supplemental Payment Assistance (LWA) program for the weeks ending 8/1/20, 8/8/20, and 8/15/20 was recently approved by the Federal Emergency Management Agency (FEMA). The application was submitted by the

Massachusetts Emergency Management Agency (MEMA), in coordination with the Department of Unemployment Assistance (DUA). An additional application for the week of 8/22/20 has been sent to FEMA and the Massachusetts DUA is awaiting review by FEMA.

Per FEMA's authorization, the grant will fund an additional \$300 weekly payment to those who are eligible for at least \$100 in weekly unemployment benefits for the three weeks ending 8/1/20, 8/8/20, and 8/15/20. The Massachusetts Department of Unemployment Assistance continues to work on the technology and business requirements necessary for this program and anticipates being able to quickly deliver retroactive funds to all eligible claimants in the coming weeks. Most eligible claimants currently receiving benefits do not need to take any action because the Commonwealth will automatically add LWA to their weekly benefit payment retroactive to the dates specified in the grant.

"Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos."

"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."

- Thomas Jefferson



S W H
Senior Whole Health.
A MAGELLAN COMPANY

Un plan de salud para personas mayores con MassHealth.

Hablamos su idioma.

Hablamos más de 40 idiomas y le ayudaremos a que reciba atención de alguien que le entiende.

Llame al 1-888-566-3526 (TTY 711).
www.seniorwholehealth.com

Senior Whole Health cumple con todas las leyes en materia de derechos civiles federales vigentes y no discrimina por motivos de raza, color, nacionalidad, edad, discapacidad ni sexo. Senior Whole Health (HMO SNP) y Senior Whole Health NHC (HMO SNP) son planes de atención coordinada con un contrato con Medicare Advantage y un contrato con el programa Commonwealth of Massachusetts/EOHHS MassHealth (Medicaid). La inscripción depende de la renovación contractual anual. H2224-2020-84533_M_SPN
Approved 2/11/2020

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

Find us / Búsquenos en
www.rumbonews.com Facebook/Rumbo

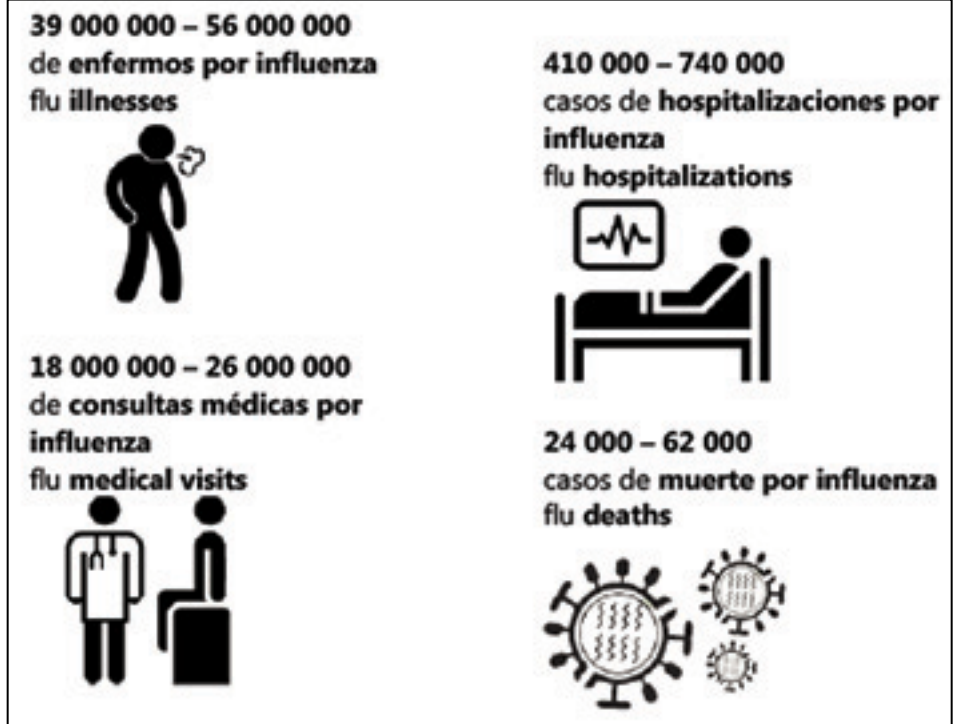
Temporada de influenza 2019-2020 en EE.UU. estimados preliminares de la influenza

La semana del 4 de abril fue la última semana que se proporcionarán estimaciones de la carga de la influenza para la temporada 2019-2020.

Como la vigilancia de la influenza no cubre todos los casos de influenza que ocurren en los EE.UU., los CDC ofrecen estos estimados para reflejar mejor el peligro que representa la enfermedad. Estos estimados están calculados con base en los datos de vigilancia de la influenza

semanales de los CDC y son preliminares.

La cantidad de pruebas de detección de la influenza en los Estados Unidos puede ser más alta de lo normal para esta época del año debido a la pandemia del COVID-19. Estas estimaciones pueden reflejar parcialmente los aumentos de pruebas en las últimas semanas y esto puede bajar una vez que haya terminado la temporada y estén disponibles los datos finales para la temporada 2019/20.



New Certificate Program Trains Professionals to Deal with Childhood Trauma

Working with children and families who have experienced trauma is extremely sensitive and challenging, and there's an incredibly high demand for professionals with those specialized skills.

That's why Northern Essex Community College is launching its new Children's Behavioral Health Specialist certificate, a 19-credit Human Services program. The certificate, will equip students with the skills needed to work with children and families who are experiencing family violence, divorce/separation, parental incarceration, mental health issues, substance use, poverty, bullying, or physical, mental, or sexual abuse. The first courses in the program will be offered this fall.



Amy Ackroyd, Merrimack Valley area director for Children's Friend and Family Services, and a member of the college's human services advisory committee.

The program's genesis began with a real community need, which was brought to the college's attention by Amy Ackroyd, LICSW. She's on the college's human services advisory committee and is the Merrimack Valley Area Director for Children's Friend and Family Services, a division of the nonprofit agency Justice Resource Institute.

Ackroyd approached the college about developing a certificate program that would help students move into one of two roles within the agency: therapeutic mentor and family partner.

"We're really are filling a gap," says Brian MacKenna-Rice, coordinator of the human services programs and associate professor at NECC.

This kind of community partnership fits exactly with NECC's mission.

"We're a community college," says MacKenna-Rice. "That, by definition, means we should be serving the community as best we can, and community partnerships are really a living example of that."

Because there's a 150-hour internship built into the certificate program requirements—and many students will do their internships with Children's Friend and Family Services or other agencies in need of people with this kind of training—the program will provide a pipeline of qualified employees who will likely get hired upon its completion.

In addition, the program offers an opportunity for local agencies to bolster their existing employees' skills and credentials.

The certificate program also has to potential to be the catalyst for students to pursue a human services education. MacKenna-Rice says that it was

intentionally built to be fully transferable into an associate's degree program, and that the majority—upwards of 80%—of NECC students who earn their associate's degree in human services go on to receive their bachelor's or master's degrees as well.

In addition, he says the certificate program gives students "access to school, a starting point. A solid, fixed foundation to begin an education," which is especially helpful for students who are new to the United States. Since employees who are bilingual and bicultural are already such an asset for agencies in communities like Lawrence and Haverhill, such a program can open the door to even more opportunities.

Ackroyd agrees, saying that the program can start people on a rewarding career path.

"It's just creating that momentum of hope for those who never thought they would go to school, who never thought there would ever be an opportunity," she says.

Northern Essex offers an Associate Degree in Human Services as well as certificates in alcohol/drug abuse counseling, children's behavioral health specialist, community support human services practitioner, and direct support.

To learn more, visit the website www.necc.mass.edu/learn/credit-programs/human-services/ or contact MacKenna-Rice at bmackennarice@necc.mass.edu.

2019-2020 U.S. Flu Season: Preliminary Burden Estimates

The week of April 4 was the last week in-season influenza burden estimates will be provided for the 2019-2020 season.

Because influenza surveillance does not capture all cases of flu that occur in the U.S., CDC provides these estimated ranges to better reflect the larger burden of influenza. These estimates are calculated based on CDC's weekly influenza

surveillance data and are preliminary.

Influenza testing across the United States may be higher than normal at this time of year because of the COVID-19 pandemic. These estimates may partly reflect increases in testing in recent weeks and may be adjusted downward once the season is complete and final data for the 2019/20 season are available.



\$\$\$ \$\$\$\$ ¿NECESITAS TRABAJO? \$\$\$ \$\$\$\$

¡NOSOTROS TE NECESITAMOS!

MÁS DE 50 POSICIONES

TODO EL TRABAJO ES LOCAL

NO ES SOLO UN EMPLEO, ENCUENTRE UNA CARRERA

¡VENGA HOY Y COMIENZE A TRABAJAR MAÑANA!

\$

ATWORK PERSONNEL

240 PLEASANT STREET

METHUEN, MA 01844

978-725-4700

Venga entre lunes y viernes de 9a-4p

Llame a cualquier hora, los teléfonos están abiertos

24 horas al día 7 días a la semana

GLCF anuncia Celebrate Giving virtual 2020

La oradora principal Lauren Schadt Baker, Primera Dama del Commonwealth de Massachusetts

El jueves, 1 de octubre de 2020, la Greater Lowell Community Foundation (GLCF) organizará su evento anual "Celebrate Giving". El evento virtual de este año destacará la conexión comunitaria de los donantes locales y las organizaciones sin fines de lucro que están comprometidas a lograr un impacto positivo en Greater Lowell.

"El evento de este año destacará la fuerte conexión comunitaria que hemos visto durante esta pandemia", dijo Jay Linnehan, presidente y director ejecutivo de GLCF. "GLCF ha movilizado tanto sus recursos de financiamiento como su capacidad para conectarse con la comunidad durante la crisis de COVID-19 y estas asociaciones han sido fundamentales para apoyar al Gran Lowell".

La oradora principal de este año es la Primera Dama del Commonwealth de Massachusetts Lauren Schadt Baker, cofundadora del Fondo de Ayuda COVID-19 de Massachusetts. El Fondo de Ayuda COVID-19 de Massachusetts apoyó a las personas más afectadas por la crisis de salud del COVID-19

en todo el estado, centrándose en los trabajadores esenciales de primera línea y las poblaciones vulnerables, incluidas las personas sin hogar, las poblaciones inmigrantes, las personas con discapacidades y las que enfrentan inseguridad alimentaria. El Fondo de Ayuda COVID-19 de Massachusetts ha distribuido 70 subvenciones a 48 organizaciones sin fines de lucro de Greater Lowell por un total de \$2,161,030 a través de GLCF.

"Celebrate Giving" estará a cargo de Christa Brown, fundadora de Free Soil Arts Collective. Trinity EMS recibirá el premio GLCF Business Philanthropy Partner Award 2020 por su trabajo en el frente de la pandemia COVID-19.

Los boletos para "Celebrate Giving" están disponibles en línea en www.glcfoundation.org, hay una donación sugerida de \$25 para apoyar el trabajo de GLCF. Hay patrocinios de eventos



El 1 de octubre, "Celebrate Giving 2020" de GLCF se centrará en la conexión comunitaria con la oradora principal, la Primera Dama de Massachusetts, Lauren Baker, cofundadora del Fondo de Ayuda COVID-19 de Massachusetts.

On Oct. 1, GLCF's "Celebrate Giving 2020" will focus on community connection with keynote speaker First Lady of Massachusetts Lauren Baker, co-founder of the Massachusetts COVID-19 Relief Fund.

disponibles. "Celebrate Giving" comenzará a las 12 del mediodía.

Para obtener más información sobre la Greater Lowell Community Foundation, visite www.glcfoundation.org.

La Greater Lowell Community Foundation (GLCF), fundada en 1997, es una organización filantrópica compuesta por más de 350 fondos, que actualmente suman más de \$40MM, que se dedica a mejorar la calidad de vida en 20 ciudades y pueblos vecinos. La Community Foundation otorga anualmente subvenciones y becas a cientos de estudiantes y organizaciones sin fines de lucro merecedores. Está impulsado por la combinación ganadora de donaciones dirigidas por donantes, atención personalizada de su personal y una comprensión profunda de las necesidades locales. La generosidad de nuestros donantes ha permitido a GLCF otorgar más de \$20 millones a la comunidad de Greater Lowell.

GLCF announces virtual 2020 Celebrate Giving

Featuring keynote speaker Lauren Schadt Baker, First Lady of the Commonwealth of Massachusetts

On Thursday, October 1, 2020 the Greater Lowell Community Foundation (GLCF) will host its annual "Celebrate Giving" event. This year's virtual event will highlight the community connection of local donors and nonprofit organizations who are committed to making a positive impact in Greater Lowell.

"This year's event will highlight the strong community connection we have seen during this pandemic," said Jay Linnehan, GLCF president and CEO. "GLCF has mobilized both its funding resources and its ability to connect to the community during the COVID-19 crisis and these partnerships have been critical to supporting Greater Lowell."

This year's keynote speaker is the First Lady of the Commonwealth of Massachusetts Lauren Schadt Baker, co-founder of the Massachusetts COVID-19 Relief Fund. The Massachusetts COVID-19 Relief Fund supported those across the state most impacted by the COVID-19 health crisis, focusing on essential frontline workers and vulnerable populations including the homeless, immigrant populations, people with disabilities and those facing food insecurity. The Massachusetts COVID-19 Relief Fund has distributed 70 grants to 48 Greater Lowell nonprofits totaling

\$2,161,030 through GLCF.

"Celebrate Giving" will be emceed by Christa Brown, founder of Free Soil Arts Collective. Trinity EMS will receive the 2020 GLCF Business Philanthropy Partner Award for their work on the front lines of the COVID-19 pandemic.

Tickets for "Celebrate Giving" are available online at www.glcfoundation.org, there is a suggested donation of \$25 to support the work of GLCF. Event sponsorships are available. "Celebrate Giving" will begin at 12 noon.

For more information on the Greater Lowell Community Foundation, visit www.glcfoundation.org.

The Greater Lowell Community Foundation (GLCF), founded in 1997, is a philanthropic organization comprised of over 350 funds, currently totaling over \$40MM, which is dedicated to improving the quality of life in 20 neighboring cities and towns. The Community Foundation annually awards grants and scholarships to hundreds of worthy nonprofits and students. It is powered by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from its staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled GLCF to award more than \$20 million to the Greater Lowell community.

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360

GOLF TOURNAMENT

Early Bird Special Ends August 15th
Single Player \$165 | Foursome \$660
Featured Foursome \$1000

Haverhill Golf & Country Club
Tee Times: 11AM - 1PM

SEPTEMBER 14, 2020

TEE SPONSORSHIPS
2 TEES AT \$100



Includes: Lunch & Dinner, Hole Competitions, Raffles, and everyone goes home with a YETI



RSVP info@haverhillchamber.com

LOWELL AFFORDABLE HOUSING
3 One and Two Bedroom Condominiums
Price: 1BR—\$253,700; 2BR—\$281,500
Heat, Hot Water, Water & Sewer Included in Condo Fee

Waterfront Lofts at Boott Mill Condominium
John Street, Lowell, MA

MAX ALLOWABLE INCOME	Units by Lottery	Public Information Meeting
1 Person: \$54,950 2 Person: \$62,800 3 Person: \$70,650 4 Person: \$78,500	<p>First Time Homebuyers</p> <p>Assets to \$75,000</p>	<p>6:00 p.m., Wednesday, September 9, 2020 Via Zoom.com Meeting ID: 827 3811 9231 Passcode: 250809</p>
<p>For Information and Application: Pick Up: Pollard Memorial Library, Boott Mill Leasing Office, 130 John Street, Lowell Phone: (978) 456-8388/FAX: 978-456-8388 Email: lotteryinfo@mcohousingservices.com TTY: 711</p>		<p>Application Deadline October 1, 2020</p>

Walk to Downtown
Public Transportation

Application available online at: www.mcohousingservices.com

GLCAC insta a los hogares a completar el Censo de 2020

El Greater Lawrence Community Action Council, Inc., está instando a todos los hogares que aún no lo han hecho, a responder al Censo 2020 en línea, por teléfono o por medio de uno de los censistas que van de puerta en puerta.

La Oficina del Censo de los Estados Unidos anunció que ha comenzado a hacer un seguimiento en persona de los hogares de ciertas zonas, entre ellas Lawrence, que aún no han respondido al Censo de 2020.

Todavía hay tiempo de responder. Esto se puede hacer completando y enviando por correo el cuestionario recibido en papel, contestándolo en línea en 2020census.gov llamando por teléfono al 844-330-2020. Los hogares también pueden responder en línea o por teléfono en 13 idiomas, y pueden encontrar asistencia en muchos más. Los que respondan no necesitarán una visita en persona.

“Lawrence está en peligro de que el Censo de 2020 sea incompleto. Esto significa que la comunidad podría perder fondos federales para programas críticos como Medicaid, Head Start, servicios de salud mental, hospitales y el Programa de Asistencia Nutricional Suplementaria (SNAP, en inglés)”, dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC, que está tratando de correr la voz sobre la importancia de completar el censo. “Menos de 10 minutos de su tiempo

podrían significar millones de dólares para su comunidad.”

Friedman les asegura a los residentes que el Censo de 2020 no pregunta si los miembros del hogar son ciudadanos de Estados Unidos, y que las respuestas no se pueden usar para influir en la elegibilidad para beneficios del gobierno.

La ley impide que la Oficina del Censo comparta información con la policía o las fuerzas de seguridad. La ley federal establece claramente que no se puede compartir información personal. Según el Título 13 del Código de los Estados Unidos, la Oficina del Censo no puede divulgar ninguna información que identifique a personas, hogares o empresas, ni siquiera a las agencias encargadas de hacer cumplir la ley.

La Constitución de Estados Unidos exige que se haga un censo de la población cada 10 años. El objetivo del Censo de 2020 es contar a todas las personas que vivan en Estados Unidos el 1 de abril de 2020. Las estadísticas del Censo se usan para determinar el número de escaños que cada estado tiene en la Cámara de Representantes, y sirve de base para que los legisladores estatales, locales y federales decidan como asignarán anualmente, durante los próximos 10 años, miles de millones de dólares de fondos federales a más de 100 programas.

Los hogares que no hayan completado el Censo podrían recibir una visita del censista en las próximas semanas.

La Oficina del Censo les dará mascarillas a los censistas y exige que las lleven puesta mientras realizan su trabajo.

Todos los censistas hablan inglés, y muchos son bilingües. Si el censista no habla el idioma del hogar, sus miembros pueden pedir que regrese otro censista que lo hable. Los censistas también tendrán a mano materiales para ayudarles a identificar el idioma hablado en la casa.

Los censistas llevan una tarjeta de identificación válida del gobierno, con fotografía, marca de agua del Departamento de Comercio de los Estados Unidos y fecha de vencimiento.

Para mayor información, visite 2020census.gov.

GLCAC es una agencia de servicios sociales multifacética que asiste anualmente a más de 32.000 personas mediante una variedad de programas, entre ellos, de educación para la primera infancia, asistencia de combustible, asistencia nutricional de WIC, servicios de inmigración, prevención del envenenamiento con plomo, prevención del maltrato infantil, clases de inglés y protección al consumidor.



Aquellos que aún no hayan completado el censo pueden recibir la visita de un encuestador en las próximas semanas. La Oficina del Censo proporcionará máscaras faciales a los censistas y requiere que los censistas usen una máscara mientras realizan su trabajo.

Those who have not yet completed the Census may receive a visit from a census taker in the coming weeks. The Census Bureau will provide face masks to census takers and requires that census takers wear a mask while conducting their work.

GLCAC Urges Households to Fill Out 2020 Census

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc. is urging all households that have not yet filled out the 2020 Census to respond online, by phone or through a door-to-door census taker.

The U.S. Census Bureau announced that it has begun following up in person with households in select areas including Lawrence, that have not yet responded to the 2020 Census.

Households can still respond now by completing and mailing back the paper questionnaire they received, by responding online at 2020census.gov, or by phone at 844-330-2020. Households can also respond online or by phone in one of 13 languages and find assistance in many more. Those that respond will not need to be visited in person.

“Lawrence is in danger of being undercounted during the 2020 Census, which means the community could lose out on federal funding for critical programs such as Medicaid, Head Start, mental health services, hospitals and the Supplemental Nutrition Assistance Program,” said Evelyn Friedman, executive director of GLCAC, which is working to spread the word about the importance of filling out the Census. “Less than 10 minutes of your time could result in millions of dollars for your community.”

Friedman assures residents that the 2020 Census does not ask whether anyone in the home is a U.S. citizen and that answers cannot be used to impact eligibility for government benefits.

The law prevents the Census Bureau from sharing information with law enforcement. Federal law clearly states no personal information can be shared. Under Title 13 of the U.S. Code, the Census Bureau cannot release any identifiable

information about individuals, households, or businesses, even to law enforcement agencies.

The U.S. Constitution mandates a census of the population every 10 years. The goal of the 2020 Census is to count everyone who lives in the United States on April 1, 2020. Census statistics are used to determine the number of seats each state holds in the U.S. House of Representatives and informs how billions of dollars in federal funds will be allocated to more than 100 programs by state, local and federal lawmakers annually for the next 10 years.

Those who have not yet completed the Census may receive a visit from a census taker in the coming weeks. The Census Bureau will provide face masks to census takers and requires that census takers wear a mask while conducting their work.

All census takers speak English, and many are bilingual. If a census taker does not speak the householder’s language, the household may request a return visit from a census taker who does. Census takers will also have materials on hand to help identify the household’s language.

Census takers can be identified by a valid government ID badge with their photograph, a U.S. Department of Commerce watermark, and an expiration date on the badge.

For more information, visit 2020census.gov.

GLCAC is a multi-faceted social services agency that assists 32,648 individuals through a range of programs including early childhood education, fuel assistance, WIC nutrition assistance, immigration services, lead poisoning prevention, child abuse prevention, English-language lessons, and consumer protection.

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

[WWW.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS

BACK TO SCHOOL

LPS Helpline

978-722-8040

AUGUST 3 – SEPTEMBER 25
MONDAY - FRIDAY
8:00AM TO 5:00PM

LPSHELP@LAWRENCE.K12.MA.US



For the latest information on back to school, follow us on FB, Twitter and Instagram:

[@LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS](#)

[@LPS4FAMILIES](#)

DEPARTMENT OF COMMUNITY, FAMILY, AND STUDENT ENGAGEMENT
237 Essex Street, Lawrence, MA 01840

FRC-2015

NHTSA Lanza la Aplicación SaferCar Para Brindar Información de Seguridad al Público

La aplicación verifica y te alerta automáticamente sobre problemas de seguridad

El Departamento de Transporte de EEUU, anunció hoy el lanzamiento de una aplicación móvil (en inglés) rediseñada, SaferCar, por la Administración Nacional de Seguridad del Tráfico en las Carreteras (NHTSA) con énfasis en la seguridad y conveniencia para el público. Disponible para iOS y Android, permite a los usuarios guardar sus vehículos, car seats, equipo o llantas en un garaje virtual en su teléfono celular. La aplicación verifica automáticamente, en segundo plano, si se emite un retiro (recall) y alerta a los usuarios cuando se produce un retiro (recall).

"En el mundo actual, los celulares son la herramienta preferida para muchas tareas, y la aplicación SaferCar actualizada es una nueva herramienta de seguridad a disposición del público", dijo el Administrador Adjunto de NHTSA, James Owens. "La aplicación SaferCar te permite almacenar tu información localmente en tu dispositivo y luego la aplicación se

pone en funcionamiento para informarte de los retiros a medida que ocurren, y los propietarios pueden programar más rápidamente sus reparaciones de retiros gratuitos".

Las mismas herramientas que impulsan el sitio web NHTSA.gov, combinadas con las capacidades ofrecidas por una aplicación móvil, permiten una experiencia mejorada para que los usuarios móviles tengan acceso a información de seguridad crítica sin la necesidad de que NHTSA desarrolle servicios adicionales, ahorrando dinero a los contribuyentes de impuestos.

Debido a que la información de cada usuario se almacena solo en su dispositivo, no se puede compartir información personal con NHTSA, lo que garantiza una experiencia de usuario segura y privada. Una vez que el usuario configura su garaje virtual, la aplicación verifica los retiros (recalls) de seguridad todos los días y notificará al usuario si un problema requiere su atención.

NHTSA Launches SaferCar App to Deliver Safety Info to the Public

App automatically checks and alerts you to safety issues

The United States Department of Transportation today announced the launch of a redesigned mobile app, SaferCar, by the National Highway Traffic Safety Administration with an emphasis on safety and convenience for the public. Available for both iOS and Android, it allows users to save their vehicles, car seats, equipment, or tires in a virtual garage on their smartphone. The app automatically checks, in the background, whether a recall is issued and alerts users when a recall occurs.

"In today's world, smartphones are the tool of choice for many tasks—and the updated SaferCar app is a new safety tool at the public's disposal," said NHTSA Deputy Administrator James Owens. "The SaferCar app allows you to store your information locally on your device and then the app goes to work to inform you

of recalls as they occur—and owners can more quickly get their free recall repairs scheduled."

The same tools that power the NHTSA.gov website, combined with the capabilities of a mobile app, enable an enhanced experience for mobile users to access critical safety information without the need for NHTSA to develop additional services—saving taxpayer dollars.

Because each user's information is stored only on their device, no personal information can be shared with NHTSA—ensuring a safe and private user experience. Once the user sets up their virtual garage, the app checks for safety recalls every day, and will notify the user if an issue requires their attention.

For more detailed information on the SaferCar app and to download it, visit NHTSA.gov/app.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Merrimack Valley Hospice ofrece grupos de apoyo virtuales gratuitos para el duelo

Los grupos de apoyo para el duelo brindan a las personas un espacio seguro y un entorno de apoyo para expresar sentimientos y compartir recuerdos con otras personas que entienden por lo que están pasando.

Dado que las reuniones en persona no son posibles durante la crisis de COVID-19, Merrimack Valley Hospice ofrece sesiones en línea para que aquellos que están en duelo puedan continuar encontrando consuelo y aprender habilidades de afrontamiento para ayudarlos a aceptar su pérdida.

Los grupos se ofrecen cada dos semanas en la videoconferencia de Zoom, con cada sesión dirigida por un facilitador del personal acreditado y autorizado para el duelo de Merrimack Valley Hospice. Los grupos que abordan la pérdida general se llevan a cabo los miércoles de 12:00 a 1:00 p.m. y los jueves de 10:00 a 11:00 a.m. y de 5:00 a 6:00 p.m. Las sesiones para quienes

están en duelo por la pérdida de un cónyuge o pareja se llevan a cabo los miércoles de 6:00 a 7:30 p.m.

Todos los grupos son gratuitos y abiertos al público. Para registrarse, llame al (978) 552-4510. Para obtener más información, visite MerrimackValleyHospice.org.

Merrimack Valley Hospice es una agencia sin fines de lucro que brinda atención de confort y servicios de apoyo a pacientes que se acercan al final de la vida y servicios de duelo para sus familias y seres queridos. Junto con Home Health VNA y HomeCare, Inc., las agencias brindan un continuo completo de atención médica en el hogar y cuidados paliativos en más de 120 comunidades en Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts y Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice también sirve a la región del sur de Maine como York Hospital Hospice. Para obtener más información, visite MerrimackValleyHospice.org.

Merrimack Valley Hospice Offers Free Virtual Grief Support Groups

Grief support groups provide individuals with a safe space and supportive environment to express feelings and share memories with others who understand what they are going through.

Since in-person meetings are not possible during the COVID-19 crisis, Merrimack Valley Hospice is offering online sessions so those who are grieving may continue to find comfort and learn coping skills to help them come to terms with their loss.

Groups are offered on a biweekly basis on Zoom video conference, with each session led by a facilitator from Merrimack Valley Hospice's licensed, credentialed bereavement staff. Groups addressing general loss take place on Wednesdays, 12:00 to 1:00 p.m., and Thursdays, 10:00 to 11:00 a.m. and 5:00 to 6:00 p.m. Sessions for those grieving the loss of a spouse or

partner are held on Wednesdays, 6:00 to 7:30 p.m.

All groups are free of charge and open to the public. To register, call (978) 552-4510. To learn more, visit MerrimackValleyHospice.org.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life and bereavement services to their families and loved ones. Together with Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 120 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information, visit MerrimackValleyHospice.org.

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

Heart & Sole Virtual Walk-A-Thon el 12 de septiembre

Benefiting Home Health Foundation es un asunto de familia

Como parte de su trabajo en el departamento de filantropía de Merrimack Valley Hospice, Kelly Lepore escucha con frecuencia historias de familias agradecidas sobre la atención experta y compasiva que reciben sus seres queridos al final del viaje de su vida.

Si bien Lepore nunca esperó unirse a sus filas, su trabajo de recaudación de fondos se ha vuelto personal desde que la organización sin fines de lucro brindó cuidados de hospicio, paliativos y de confort a su padre, Ken Barbin, lo que llevó a su fallecimiento el 7 de agosto de 2019.

“Lo vi de primera mano de todos los que entraron por esa puerta, y la forma en que cuidaron a mi padre. Desde las enfermeras hasta los trabajadores sociales y el coordinador de admisión, fue increíble”, recordó Lepore. “Realmente son ángeles. Me hace apreciar aún más el trabajo que hago ahora”.

Para retribuir, Lepore está participando en el Heart & Sole Virtual Walk-A-Thon que beneficia a las agencias de Home Health Foundation, incluido Merrimack Valley Hospice. Los participantes pueden unirse a la caminata virtual el día oficial del evento el sábado, 12 de septiembre, o caminar uno o más días en cualquier momento durante el mes de septiembre mientras estén registrados como individuo o equipo.

Se otorgará una tarjeta de regalo VISA de \$50 a los ganadores de cuatro categorías de concurso de fotografía: Mejor foto de equipo virtual; el letrero más creativo; mejor foto motivacional; y ruta de paseo más escénica. La meta total de recaudación de fondos es de \$70,000 para continuar brindando una gama completa de atención y servicios a todos los pacientes, independientemente de su capacidad de pago.

Lepore está siendo apoyada en la recaudación de fondos por miembros de la familia, incluido su hermano, Michael Barbin, y su madre, Denise Barbin. Michael dijo que está “más que agradecido” de que su familia pueda confiar en los servicios médicos, de duelo y de apoyo de Merrimack Valley Hospice.

“Tengo un aprecio mucho más profundo, después de haber pasado por este

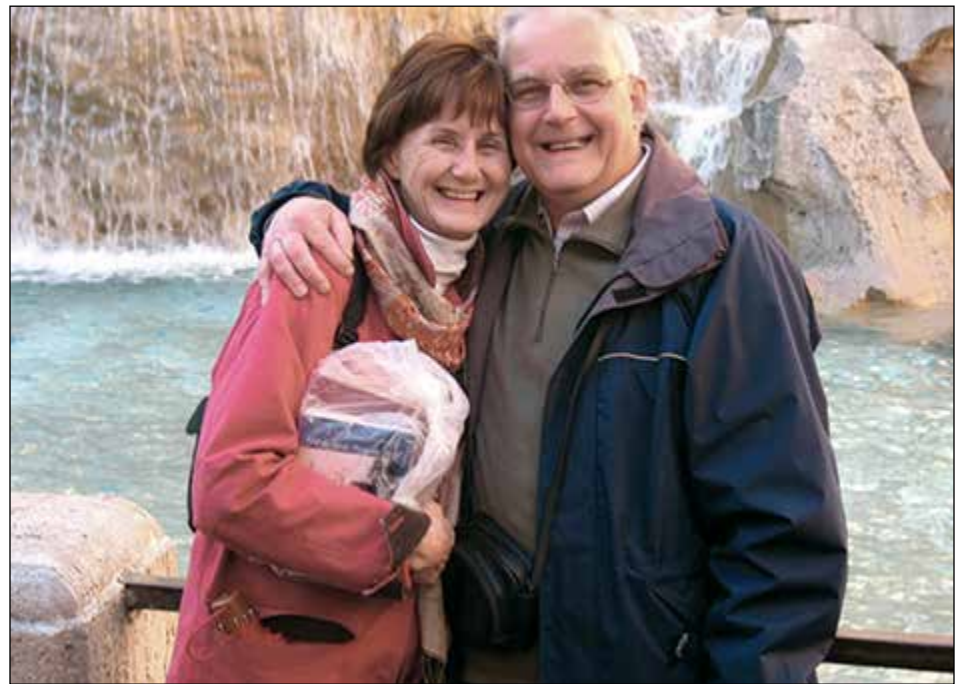
proceso”, dijo. “Mi percepción del hospicio era que un voluntario hacía compañía a un paciente, lo cual es ciertamente importante, pero son todos los demás servicios que lo acompañan. A veces, una enfermera o un trabajador social compartían experiencias que habían tenido para hacernos sentir un poco mejor o para hacernos saber qué esperar. Todo eso fue realmente útil”.

Denise Barbin, quien comenzó a ofrecerse como voluntaria para Merrimack Valley Hospice después de presenciar la atención compasiva que su padre recibió de sus médicos capacitados en 2009, luego recibió servicios de Home Health VNA después de romperse el pie en abril de 2019. Cuando Ken suspendió el tratamiento para el cáncer de garganta maligno, la familia acudió a Merrimack Valley Hospice en busca de apoyo médico y de duelo en el momento más vulnerable de sus vidas.

“Estaba muy agradecida porque no tenía que preocuparme por sus medicamentos, cómo va a tragar, cuándo llegará la cama, ni nada”, dijo Denise Barbin. “Tomaron una situación difícil y lo hicieron para que todo lo que teníamos que hacer fuera amarlo”.

Para ver el video en la página de recaudación de fondos de Lepore, visite <https://bit.ly/3kwFYM3>. Para obtener más información y registrarse para la Caminata virtual Heart & Sole, visite www.homehealthfoundation.org/events/walk-a-thon/.

Home Health Foundation, que incluye a los proveedores Circle Home, Commonwealth Nursing Services, Hallmark Health VNA, Home Health VNA, Home Health VNA of NH, Merrimack Valley Hospice y York Hospital Hospice como parte del Wellforce Health System, brinda atención médica domiciliaria y cuidados paliativos esenciales en todos los lugares donde los pacientes llaman hogar. Juntas, estas agencias están liderando el desarrollo de una nueva era de innovación, con un enfoque incesante en transformar la atención domiciliaria. Para obtener más información, visite HomeHealthFoundation.org.



Heart & Sole Virtual Walk-A-Thon on September 12

Benefiting Home Health Foundation is a Family Affair

As part of her job in the philanthropy department of Merrimack Valley Hospice, Kelly Lepore frequently hears stories from grateful families about the expert, compassionate care their loved ones receive at the end of their life’s journey.

While Lepore never expected to join their ranks, her fundraising work has become personal since the nonprofit organization provided hospice, palliative and comfort care to her father, Ken Barbin, leading to his passing on August 7, 2019.

“I saw it firsthand from everybody who walked in that door, and they way they took care of my father. From the nurses to the social workers to the intake coordinator, it was unbelievable,” Lepore recalled. “They really are angels. It makes me appreciate the work that I do even more now.”

To give back, Lepore is participating in the Heart & Sole Virtual Walk-A-Thon benefiting the agencies of Home Health Foundation, including Merrimack Valley Hospice. Participants may join the virtual walk on the official event day of Saturday, September 12, or walk one or more days anytime during the month of September while registered as an individual or team.

A \$50 VISA gift card will be awarded to the winners of four photo contest categories: Best Virtual Team Photo; Most Creative Sign; Best Motivational Photo; and Most Scenic Walk Route. The total fundraising goal is \$70,000 to continue providing a comprehensive continuum of care and services to all patients, regardless of their ability to pay.

Lepore is being supported in the fundraiser by family members including her brother, Michael Barbin, and mother, Denise Barbin. Michael said he is “beyond grateful” that his family could rely on the medical, bereavement and support services of Merrimack Valley Hospice.

“I have a much deeper appreciation,

having gone through this process,” he said. “My perception of hospice was a volunteer keeping a patient company, which is certainly important – but it’s all the other services that come along with it. Sometimes a nurse or social worker would share experiences they’ve had to make us feel a little bit better, or to let us know what to expect. That was all really helpful.”

Denise Barbin, who began volunteering for Merrimack Valley Hospice after witnessing the compassionate care her own father received from its skilled clinicians in 2009, then received services from Home Health VNA after breaking her foot in April 2019. When Ken discontinued treatment for malignant throat cancer, the family turned to Merrimack Valley Hospice for medical and bereavement support at the most vulnerable time in their lives.

“I was so grateful because I didn’t have to worry about his meds, how is he going to swallow, when is the bed coming – or anything,” Denise Barbin said. “They took a difficult situation and made it so all we had to do was love him.”

To view the video on Lepore’s fundraising page, visit <https://bit.ly/3kwFYM3>. To learn more and register for the Heart & Sole Virtual Walk-A-Thon, visit www.homehealthfoundation.org/events/walk-a-thon/.

Home Health Foundation, which includes providers Circle Home, Commonwealth Nursing Services, Hallmark Health VNA, Home Health VNA, Home Health VNA of NH, Merrimack Valley Hospice and York Hospital Hospice as part of the Wellforce Health System, provides essential home health and hospice care in all the places patients call home. Together, these agencies are leading the development of a new era of innovation, with a relentless focus on transforming home-based care. For more information, visit HomeHealthFoundation.org.



Merrimack Valley Chamber of Commerce

**MV Chamber Invites You to
In Person Events and Business
Assistance Webinars Coming Up!**

Monday, September 21st - 8am-9:15am
**MVCC 2020 Agritourism Conference with Keiko Matsudo
 Orrall - Executive Director - MA Office of Travel and Tourism
 at Smolak Farms -
 Outdoors Under the Tent**

**Promote Your Business!
 Event and Webinar Sponsorship opportunities available -
 Contact us today!**

**Thank you to our sponsor:
 Merrimack Valley Chamber Means Business Program**

Merrimack Valley Chamber of Commerce
 Website
 978.686.0900



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR
RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

More news of sexual harassment

It's no news to anyone that the only hiring manager in the City of Lawrence is the mayor. Nothing moves unless he approves of it, particularly new employees or promotions. Qualifications or experience have nothing to do with the possibility of getting accepted.

That's exactly what is going on right now at the Department of Public Works. Employees have been accusing Juan Tejada of sexually harassing a male staff to the point of exposing himself. "He assaulted and sexually harassed me by pushing me and showing me his penis while doing so," said Eduardo Santiago, Jr. There have been grievances filed with their union and apparently, nothing has come out of it. This is the second individual of one of Mayor Rivera's politically placed employment.

We can recall a few other sexual harassment issues in which Mayor Rivera has swept under the rug. One example, in particular, is the rehiring of Theodoro Rosario after being charged with the sexual assault of a homeless man in Lowell, Massachusetts. He continued working for nine months until it became public through The Sun newspaper of Lowell.

People in Mr. Rosario's workspace must feel so uncomfortable working beside a person who has been accused of sexual assault. I can only imagine! Perhaps someone else would have moved out of state where no one knows him but no, he's cool walking around among decent people in this community.

In spite of all the complaints received by the administration against Juan Tejada, Mayor Rivera appointed him permanent foreman over the application for this promotion from other long-time DPW employees. I understand from some of them who contacted me that they were not even granted an interview even though they have

been working for the City for over 20 years.

Again, Eduardo Santiago put it best: "You made a guy (Juan Tejada) a foreman who assaulted me, sexually harassed me, made sexual comments to female temporary workers, and almost took out Tony Ruiz's leg with a plow truck. There's paper-work on him based on his attitude and how he is as a person." And he continued, "That guy talks down at others." Now those men will be working for him.

Now, probably to cover his tracks, Rivera is endorsing the person he wants to leave in his place in an effort to control the future of this city. Let's see how that turns out.

How this City functions

One day, the owner of Gateway Pub on Merrimack St. looked at the Licensing Board's agenda and made the alarming discovery that her business was on the agenda, scheduled to be closed. According to ABCC rules, restaurants could serve drinks with the food and they even clarify that pretzels and potato chips don't count as food, and the food must be prepared on-site.

Amy Wenzel-Mellman had not been notified about this agenda item and if she had not checked, she would have missed it. At 6 PM, she was ready to watch the virtual meeting when at 6:01 she received an email from Katie Darwin, a Licensing Board member, saying that the meeting had been canceled. "I was never notified about the meeting or that my establishment was in jeopardy of being closed," she said.

Then, "At 8:10 PM I received a call from my employee stating that Officer Cerullo and 2 licensing board members were in my establishment. I spoke with Officer Cerullo, who told me that we would need to close immediately, due to food not being prepared on-site," stated Amy in a letter sent to city officials.

"I have many questions. Why wasn't

I notified about the meeting? Why wasn't I notified that my establishment was to be discussed? Why was the meeting canceled with no notice? How/why did they then go into my establishment, behind the scenes, in the middle of the evening?"

Mrs. Wenzel-Mellman continued: "Why did they feel the need to come into a viable 13-year-old business to close us down? Why wouldn't they call me or email me, out of respect and decency, and notify me that we needed to close, which I would have complied with? Was the ABCC involved in this decision? May I receive a grant to pay for the approximately \$10,000 that I have invested in my business for

COVID preparation as directed by the City and State?

The cancellation notice sent by Katie Darwin stated that the meeting was rescheduled for August 26.

The three bars that were shut down were given the option of setting up a food truck on the premises, which the ABCC approved as a solution, but Mrs. Wenzel-Mellman decided to close her business permanently. "They made it too complicated," she concluded.

I don't understand what type of assistance local businesses are receiving from the administration when many of them are closing.

Funding is available to Lowell homeowners for repairs and upgrades

The City of Lowell Rehabilitation Program is designed to help residents upgrade their homes and improve living standards. The program is available to low to moderate income earners. Home owners use the program for combined or single projects such as electrical upgrades, plumbing and heating systems, kitchen and bathroom upgrades, roofs mold, flooring and windows. Has your income changed and you don't have the money to fix your home? Please give me a call and we can discuss your options.

This is an excellent way for elders and other home owners to invest in their homes with loans at 0% interest deferred and no monthly payments. The work is supervised by a project manager through The City of Lowell. The home will meet health and safety requirements when the work is completed. Homes built before 1978 may require de-leading as part of the rehabilitation. Loans are repaid when the homeowner sells, refinances (If taking a cash out) or transfers the deed (adding someone to the deed). The application and

qualification process is not complicated. Ed Alcantara of the Merrimack Valley Housing Partnership assists with the application and paperwork. Contact Ed for an application or questions at Ed@mvhp.org.

INCOME LIMITS for "Rehab Program"

Family Size	Maximum Annual Household Income
1	\$54,950
2	\$62,800
3	\$70,650
4	\$78,500
5	\$84,800
6	\$91,100
7	\$97,350
8	\$103,650

(Income limits Effective July 1, 2020)

INCOME LIMITS for "Get the Lead Out Program" For 1-2 persons - \$105,400 for 3 or more - \$121,200

"Never be afraid to raise your voice for honesty and truth and compassion against injustice and lying and greed. If people all over the world...would do this, it would change the earth."

— William Faulkner

Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

Nashua Reads author Jamie Ford holds virtual library event

Register now for Beyond the Book

The Friends of the Nashua Public Library will present author Jamie Ford in *Beyond the Book*, a virtual event on Sunday, October 11, at 2 p.m. He is the author of “Hotel on the Corner of Bitter and Sweet,” the 2020 selection of the Nashua Reads: One City, One Book program.

Jamie will be interviewed by Lisa Allen, and a question and answer session will follow.

Tickets are free this year, but registration is required. To receive instructions on connecting to the event, go to tinyurl.com/nashuareads to register.

The event is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Ella Anderson Trust.



Jamie Ford, author of “Hotel on the Corner of Bitter and Sweet,” will appear in a virtual library event on October 11 as part of the Nashua Reads: One City, One Book program. Photo credit: Allen Alabastro

About Jamie Ford

Jamie Ford is the great-grandson of Nevada mining pioneer Min Chung, who emigrated from China to San Francisco in 1865, where he adopted the western name “Ford,” thus confusing countless generations.

Jamie Ford’s debut novel, “Hotel on the Corner of Bitter and Sweet,” spent two years on the New York Times bestseller list and won the Asian/Pacific American Award for Literature. His second book, “Songs of Willow Frost,” was also a national bestseller.

Ford’s work has been translated into 35 languages. (He’s still holding out for Klingon, because that’s when you know you’ve made it). His latest novel is “Love and Other Consolation Prizes.” When not writing or daydreaming, he can be found tweeting @jamieford and on Instagram @jamiefordofficial.

on CD and downloadable audio versions. To reserve a copy, call 603- 589-4611 or visit www.nashualibrary.org and click Catalog. You can also reserve multiple copies for your book group. Copies can be picked up in the library or through curbside pickup.

About Nashua Reads: One City, One Book The goal of the One City, One Book program is to get as many Nashuans as possible to read the same book and talk about it with friends, coworkers and neighbors. The Nashua program is now in its 18th year.

Community reading programs originated in 1998 when the Washington Center for the Book sponsored “If All of Seattle Read the Same Book.” In the years since, similar programs, under names like “One City, One Book,” “The Big Read” and others, have been held throughout the U.S.

About Hotel on the Corner of Bitter and Sweet

During World War II in Seattle, Henry Lee, a Chinese American boy, meets Keiko Okabe, a Japanese American girl. Amid the chaos of blackouts, curfews, and FBI raids, Henry and Keiko forge a bond of friendship—and innocent love—that transcends the long-standing prejudices of their Old World ancestors.

After Keiko and her family are swept up in the evacuations to internment camps, she and Henry are only left with hope that the war will end, and that their promise to each other will be kept.

Set during one of the most conflicted and volatile times in American history, “Hotel on the Corner of Bitter and Sweet” is an extraordinary story of commitment and enduring hope.

This book, a national bestseller, was the #1 Book Club Pick in 2010 by the American Booksellers Association.

Get your copy now

The library has nearly 100 copies of “Hotel on the Corner of Bitter and Sweet,” including print, large print, e-book, audio

Hope United Rolling Ridge Music Festival



As we advance the calendar from August to September, many of you are no doubt wondering where the summer has gone, and how is it possible that in a blink of an eye, we are preparing to turn the heat back on, and brace for cooler weather and autumn activities. After all, COVID stopped us in our tracks in March; snow was still on the ground, trees had yet to bud, and summertime was far off in the distance.

However, here we are. The calendar changes. The sun sets earlier, and the plans for fall are coming to the forefront.

That is why you need to put October 3rd on your calendar! Rolling Ridge is going to roll out “HOPE UNITED”, a music festival from noon to 2pm to celebrate moving forward in a social and economic climate that desperately needs us to unite and bring positive light to what has been a dark time. We invite you to bring a picnic lunch, socially distant on the lawn of Rolling Ridge, and enjoy a free music

festival uniting musicians near and far, bringing hope to our hearts, as we celebrate the fact that Rolling Ridge is open and relying on community, prayer, and hope to sustain through COVID with generous financial pledges to get us through these trying times.

The festival will also stream live on Facebook and ZOOM, as well as contain video recordings for those who might prefer to minister their music remotely. There are many options to participate. Musicians interested in participating in this event are asked to email us at thestaff@rollingridge.org.

And although summer is ending soon, don't forget that Rolling Ridge is bursting with new online programming, with a few onsite options, and many programs that will inspire, renew, and connect you to the mission and ministry of Rolling Ridge; connecting all people, God, and Creation; changing the world, one retreat at a time.

Pentucket Players, inc.

DIRECTED BY JOHN R. BUZZELL
MUSIC SUPERVISION BY JOHN ELDRIDGE
MUSIC DIRECTION BY RISA ANNICCHIARICO
CHOREOGRAPHY BY JULIA AREY

IN COOPERATION WITH THE WINNIKENNI FOUNDATION,
WE'RE PRESENTING A SOCIALLY DISTANT, COVID-19
COMPLIANT, OUTDOOR PERFORMANCE!

The Addams Family
A NEW MUSICAL COMEDY

FRI, SAT, & SUN
SEP 4, 5, & 6
7:00PM

DON'T FORGET TO WEAR
YOUR MASK!
WE'LL BE WEARING OURS, TOO!

BOOK BY MARSHALL BRINKMAN AND PEEK ECKE
MUSIC & LYRICS BY ANDREW LUPPA

VISIT PENTUCKETPLAYERS.ORG
FOR TICKETS!

**WINNIKENNI CASTLE
CASTLE ROAD
HAVERHILL, MASSACHUSETTS**

THE ADDAMS FAMILY IS PRESENTED THROUGH SPECIAL ARRANGEMENTS WITH THEATRICAL RIGHTS WORLDWIDE, INC.

Es facil encontrar a
Rumbo
(978) 794-5360



HDSA's Massachusetts & Rhode Island Chapter presents

**TEWKSBURY
VIRTUAL TEAM HOPE WALK**

SATURDAY, SEPT. 12TH

CHOOSE YOUR OWN COURSE

HDSA.ORG/THWTEWKSBURY



National Team Hope Sponsors
Genentech
A Member of the Roche Group



Huntington's Disease Society of America
MASSACHUSETTS & RHODE ISLAND CHAPTER

WE ARE INTRODUCING A NEW, VIRTUALIZED EVENT THAT WILL BE FUN AND ENGAGING FOR EVERYONE.

THIS CHANGE IN FORMAT ALIGNS WITH THE NEWLY RELEASED CDC GUIDANCE FOR LARGE EVENTS, TO HELP ENSURE THE SAFETY AND HEALTH OF OUR PARTICIPANTS.

Event inquiries:
Michael Miller - mikxx7@yahoo.com - 978-289-8884



**Prayer Shawl Drive-Up Blessing
September 15th, 2020**

From: 1:00 to 2:30 PM

Location: Drive thru Horseshoe in front of the Trinitarian Congregational Church, 72 Elm Street North Andover Ma

Rain or Shine

We invite you to use the circular driveway in the front of the church to drive thru and drop off your prayer shawls. A minister will greet you at your car, accept your shawls and offer a prayer for both you and the recipient.

May the God of Hope fill you with all joy and peace in believing, so that by the power of the Holy Spirit you may abound in hope.

Romans 15:13



GASTÓN INSTITUTE PRESENTS

**LATINO VOTE IN MASSACHUSETTS:
Lessons from the 2018 Election**

**REPORT RELEASE, DISCUSSION
and LIVE Q&A**

In the 2018 United States midterm election, voters turned out in impressive numbers. The turnout rate was the highest for a midterm election since 1978. Latinos helped lead the way, although their 40.4% turnout (of the citizen, voting-age population) was lower than the overall national figure of 53.4%, it represented an increase of 13 percentage points over the previous midterm election in 2014.

In Massachusetts, 55.5% of the citizen voting-age population voted in the 2018 mid-term election. Among Latino citizens, the turnout was 42.7%, an increase of more than 25 percentage points over the 2014 midterm election. As the Latino population is projected to grow to over 15% of Massachusetts' population by 2035, their voting will become more critical in future election outcomes.

**Thursday, SEPTEMBER 10, 2020
1:00 - 2:00 pm
Via Zoom**



DR. PHILLIP GRANBERRY
Senior Research Associate
Gastón Institute
UMass Boston



DR. LUIS JIMENEZ
Associate Professor of
Political Science
UMass Boston

**The River Bards Fall Poetry Series
& Open Mic starts in 2 Weeks!**

HAVERHILL RIVER BARDS
**FALL • VIRTUAL •
POETRY & OPEN
MIC SERIES**

PRESENTED BY



VIA ZOOM | REGISTER: CREATIVEHAVERHILL.ORG/PROGRAMS

FRIDAY, SEPTEMBER 11TH | FEATURING ZARA RAAB

Zara Raab is our featured poet on Friday, September 11th! Her books are *Fracas & Asylum*; *Swimming the Eel*; *The Book of Gretel*; and *Rumpelstiltskin*. Her poems and book reviews appear in *The Hudson Review*, *Ibbetson Street Press*, *Verse Daily*, *New Verse News*, *Stand (UK)*, *Poet Lore*, and elsewhere. She has an MFA from Lesley University. Familiar from childhood with rural and rugged Northern California, she now lives in Amesbury where she is one of the Powow River Poets.

We're looking forward to hearing Raab's poetry and we hope to see you on zoom!

This is a free, virtual program, but please make sure to register so you receive the zoom link and login info



Neighbors in Need is looking for you!

Volunteer

Volunteers needed THIS WEEK & NEXT WEEK at Neighbors in Need

Adult volunteers needed at NIN Warehouse in Andover Dundee Park to pack food bags for distribution.

- Tuesday, 9/01 from 9:30 am - 1 pm (1 adult)
- Tuesday, 9/08 from 9:30 am - 1 pm (1 adult)
- Thursday, 9/10 from 9:30 am - 1 pm (1 adult)
- Thursday, 9/10 from 1 pm - 4 pm (1 adult)
- Friday, 9/11 from 9:30 am - 1 pm (1 adult)

Delivery volunteers needed to bring food bags to 5 at risk, Covid+ or quarantining Lawrence area families.

- Wednesday, 9/2 at 10:00 am pick up (route takes 90 min - 2 hours)
- Thursday, 9/3 at 11:30 am pick up (route takes 90 min - 2 hours)
- Friday, 9/4 at 11:00 & 11:30 am pickups (route takes 90 min - 2 hours)
- Tuesday 9/8 at 10:30, 11:00 & 11:30 am am pickups (route takes 90 min - 2 hours)
- Wednesday 9/9 10:30, 11:00 & 11:30 am pickups



2020 BUILDING DREAMS GALA | **FUND THE FUTURE** | AUCTION & RAFFLE DRAW

VIRTUAL FUNDRAISER

Join us on September 12, 2020 at 5:00 PM as we support local families.

This September 12th, we are hosting our first ever ALL VIRTUAL 2020 Tiaras and Toolbelts Building Dreams Gala Auction and Raffle Draw. The event is FREE to attend and when you purchase a raffle ticket, you stand a chance to win a trip for four to the Cove in Yarmouth on Cape Cod.

All proceeds from this fundraiser, support our mission of building strength, stability, and self-reliance, through access to affordable housing for families across the Merrimack Valley. We currently have 11-families waiting for their completed houses -- but due to the pandemic, we are 5-months behind schedule. Your participation will help us in our effort to catch up, so that we can finish homes for these deserving families.

Date: September 12, 2020
Time: 5:00 PM - 6:00 PM
Location: [Join us on ZOOM](#)

Get help to quit.



mass.gov/vaping @GetTheVapeFacts

36TH ANNUAL

BREAD & ROSES HERITAGE FESTIVAL

LABOR DAY, SEPTEMBER 7TH 2020 -12TH

100 YEARS OF WOMEN

CHANGING THE CURRENT

VIRTUAL PERFORMANCES BY

ANDRE VELOZ. CESCHI. OOMPA. CHRISTOPHER PAUL STELLING. KAOVANNY. PRATEEK. ADOBO-FISH-SAUCE. BREAD AND PUPPET THEATER. AND MORE TO BE ANNOUNCED...

ALSO FEATURING LAWRENCE HISTORY LIVE, VIRTUAL HISTORICAL TOUR, VIRTUAL KIDS ZONE (FEATURING STORY READING, ANIMAL PRESENTATION AND VIRTUAL DANCE TUTORIAL) & MORE!

STREAMING LIVE ON



[BREADANDROSESHERITAGE.ORG](https://breadandrosesheritage.org)



INFORMATION SESSION

Food Services Employment Opportunities
Help families in crises during the COVID Pandemic
Chefs / Cooks / Stackers / Warehouse Managers Delivery & Drivers

Oportunidad de empleos en el area de servicios de alimentos ayudando a las familias necesitadas por causa de la pandemia del COVID.
Jefes de Cocina/ Cocineros/Empacadores/ Gerentes de almacén/Choferes de entregas

Register for the Virtual Information Session Call:
Regístrate en la Sesión de Información Virtual Llame:
978-722-7000

Thursday, September 10th, 9:00 AM - English Jueves, 10 de septiembre, 10:30AM - Español

Full & Part Time Positions Available Pay Rates: \$17 - \$25 per hour

- Workers will be matched to a worksite within the Merrimack Valley area
- Positions are temporary (8 weeks) with potential for an extension through the end of 2020
- Candidates must meet grant eligibility requirements

Posiciones Disponible a tiempo Complete y Parcial- Tarifas pago: \$17 - \$25 por hora

- trabajadores serán asignados a un lugar de trabajo dentro del área de Merrimack Valley
- puestos son temporales (8 semanas) con potencial para una extensión hasta finales de 2020
- Los candidatos deben cumplir con los requisitos de elegibilidad de subvención



Want to help food pantries in the Merrimack Valley respond to coronavirus?

Services are provided for people living with disabilities with adaptive equipment available upon request.
Los servicios se brindan para personas que viven con discapacidades con equipo de adaptación disponible a pedido.

A proud partner of the American Job Center network